

The Royal Hours

http://www.saintjonah.org/services/holyweek_index.htm

At the beginning of the second hour (8:00 A.M.), the bells are rung. When we have assembled in church, the priest vesteth in epitrachilion and phelonion, and the deacon in stikharion. The paraecclesiarch setteth forth an analogion, suitably adorned, facing the royal doors, and he lighteth a candle on a candle-stand. The priest entereth the nave of the church, or the refectory, through the royal doors, the deacon preceding him bearing a censer. The priest setteth the Holy Gospel on the analogion and, standing before the analogion, intoneth the usual beginning, and after the exclamation [following the Lord's Prayer], the priest censeth around the analogion on which the Holy Gospel resteth, and then censeth the rest of the icons, the whole temple, the superior and the brethren.

FIRST HOUR

Priest: Blessed is our God, always, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Glory to Thee, our God, glory to Thee.

O Heavenly King, Comforter, Spirit of truth, Who art everywhere present and fillest all things, Treasury of good things and Giver of life, come and dwell in us, and cleanse us of all impurity, and save our souls, O Good One.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us

Последование Царских Часов Святого и Великаго Пятка

http://www.xn--80adfdrrquddgz.xn--p1ai/data/documents/6_Strastnaya_pyatnitca.pdf

Творение святого Кирилла, архиепископа Александрийского.

Собравшеся во храм, облачится иерей в фелонь, диакон же в стихарь. И поставляет паракклисиарх аналогий украшен прямо царских врат, и вжигает свещу на свещнице: иерей же исходит со Евангелием во храм, или в трапезу царскими враты, предходящу ему диакону с кадилом. И полагает иерей Святое Евангелие на аналогии, и став пред аналогнем, творит начало.

ЧАС ПЕРВЫЙ

Иерей: Благословѣн Бог наш всегда, ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Слава Тебѣ, Божѣ наш, слава Тебѣ.

Царю Небесный, Утѣшителю, Душе истины, Иже везде сый и вся исполняяй, Сокровище благих и жизни Подателю, прииди и вселися в ны, и очисти ны от всякия скверны, и спаси, Блаже, души наша.

Святѣй Божѣ, Святѣй Крепкий, Святѣй Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святѣй, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли.

this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Lord have mercy. (12 times)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 5

Unto my words give ear, O Lord, hear my cry. Attend unto the voice of my supplication, O my King and my God; for unto Thee will I pray, O Lord. In the morning shalt Thou hear my voice. In the morning shall I stand before Thee, and Thou shalt look upon me; for not a God that willest iniquity art Thou. He that worketh evil shall not dwell near Thee nor shall transgressors abide before Thine eyes. Thou hast hated all them that work iniquity; Thou shalt destroy all them that speak a lie. A man that is bloody and deceitful shall the Lord abhor. But as for me, in the multitude of Thy mercy shall I go into Thy house; I shall worship toward Thy holy temple in fear of Thee. O Lord, guide me in the way of Thy righteousness; because of mine enemies, make straight my way before Thee, For in their mouth there is no truth; their heart is vain. Their throat is an open sepulcher, with their tongues have they spoken deceitfully; judge them, O God. Let them fall down on account of their own devisings; according to the multitude of their ungodliness, cast them out, for they have embittered Thee, O Lord. And let all them be glad that hope in Thee; they shall rejoice, and Thou shalt dwell among

Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Аминь.

Господи, помилуй. (12 раз)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 5.

Глаголы моя внуши, Господи, разумей звание мое. Вонми гласу моления моего, Царю мой и Боже мой, яко к Тебе помолюся, Господи. Заутра услыши глас мой, заутра предстану Ти, и узриши мя. Яко Бог не хотят беззакония, Ты еси: не приселитя к Тебе лукавнуй, ниже пребудут беззаконницы пред очима Твоима: возненавидел еси вся делающыя беззаконие. Погубиши вся глаголющыя лжу: мужа кровей и лстыва гнушается Господь. Аз же множеством милости Твоея, вниду в дом Твой, поклонюся ко храму святому Твоему, в страхе Твоем. Господи, настави мя правдою Твоею, враг моих ради исправи пред Тобою путь мой. Яко несть во устех их истины, сердце их суетно, гроб отверст гортань их: языки своими льстаху. Суди им, Боже, да отпадут от мыслей своих, по множеству нечестия их изрини я, яко преогорчиша Тя, Господи. И да возвеселятся вси уповающи на Тя, во век возрадуются, и вселишия в них, и похвалятся о Тебе любящии имя Твое. Яко Ты благословиши праведника, Господи: яко оружием благоволения венчал еси нас.

them. And all shall glory in Thee that love Thy name, for Thou shalt bless the righteous. O Lord, as with a shield of Thy good pleasure hast Thou crowned us.

Psalm 2

Why have the heathen raged, and the peoples meditated empty things? The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together, against the Lord, and against His Christ. Let us break their bonds asunder, and let us cast away their yoke from us. He that dwelleth in the heavens shall laugh them to scorn, and the Lord shall deride them. Then shall He speak unto them in His wrath, and in His anger shall He trouble them. But as for Me, I was established as king by Him, upon Zion His holy mountain, proclaiming the commandment of the Lord. The Lord said unto Me: Thou art My Son, this day have I begotten Thee. Ask of Me, and I will give Thee the nations for Thine inheritance, and the uttermost parts of the earth for Thy possession. Thou shalt herd them with a rod of iron; Thou shalt shatter them like a potter's vessels. And now, O ye kings, understand; be instructed, all ye that judge the earth. Serve ye the Lord with fear, and rejoice in Him with trembling. Lay hold of instruction, lest at any time the Lord be angry, and ye perish from the righteous way. When quickly His wrath be kindled, blessed are all that have put their trust in Him.

Psalm 21

O God, my God, attend to me; why hast Thou forsaken me? Far from my salvation are the words of my transgressions. My God, I will cry by day, and wilt Thou not hearken? and by night, and it shall not be unto folly for me. But as for Thee, Thou dwellest in the sanctuary, O Praise of Israel. In Thee have our fathers hoped; they hoped, and Thou didst deliver them. Unto Thee they cried, and were saved; in Thee they hoped, and were not brought to shame. But as for me, I am a worm, and not a man, a reproach of men, and the outcast of the people. All that look upon me have laughed me to scorn; they have spoken with their lips and have wagged their heads: He hoped in the Lord; let Him deliver him, let Him save him, for He desireth him. For Thou art He that

Псалом 2.

Вскую шаташася языцы, и людие поучишася тщетным? Предсташа царие зѣмстии, и князи собрашася вкупе на Господа и на Христа Его. Расторгнем узы их и отвержем от нас иго их. Живый на Небесех посмеется им, и Господь поругается им. Тогда возглаголет к ним гневом своим и яростию Своею смятет я. Аз же поставлен есмь Царь от Него над Сионом, горою святою Его, возвещаяй повеление Господне. Господь рече ко Мне: Сын Мой еси Ты, Аз днесь родих Тя. Проси от Мене, и дам Ти языки достояние Твое, и одержание Твое концы земли. Упасеши я жезломъ железным, яко сосуды скудельничии сокрушиши я. И ныне, царие, разумейте, накажитесь вси судящии земли. Работайте Господеву со страхом и радуйтеся Ему с трепетом. Примите наказаніе, да не когда прогневается Господь и погибнете от пути праведнаго, егда возгорится вскоре ярость Его. Блажени вси надеющіиися Нань.

Псалом 21.

Бже, Бже мой, вонми ми, вскую оставил мя еси? Далече от спасения моего словеса грехопадений моих. Бже мой, воззову во дни, и не услышиши, и в нощи, и не в безумие мне. Ты же во Святем живеши, хвало Израилева. На Тя уповаша отцы наши, уповаша и избавил еси я. К Тебе возваша, и спасошася, на Тя уповаша, и не постыдешася. Аз же есмь червь, а не человек, поношение человеков и унижение людей. Вси видящии мя поругаша ми ся, глаголаша устнами, покиваша главою: упова на Господа, да избавит его, да спасет его, яко хощет его. Яко Ты еси исторгий мя из чрева, упование мое от сосцы матери моея. К Тебе привержен есмь от ложесн, от чрева

drewest me forth from the womb; my hope from the breasts of my mother. On Thee was I cast from the womb; from my mother's womb, Thou art my God. Depart not from me, for tribulation is nigh, for there is none to help me. Many bullocks have encircled me, fat bulls have surrounded me. They have opened their mouth against me, as might a lion ravenous and roaring. I have been poured out like water, and scattered are all my bones; my heart is become like wax melting in the midst of my bowels. My strength is dried up like a potsherd, and my tongue hath cleaved to my throat, and into the dust of death hast Thou brought me down. For many dogs have encircled me, the congregation of evil doers hath surrounded me; they have pierced my hands and my feet. They have numbered all my bones, and they themselves have looked and stared upon me. They have parted my garments amongst themselves, and for my vesture have they cast lots. But Thou, O Lord, remove not Thy help far from me; attend unto mine aid. Rescue my soul from the sword, even this only-begotten one of mine from the hand of the dog. Save me from the mouth of the lion, and my lowliness from the horns of the unicorns. I will declare Thy name unto my brethren, in the midst of the church will I hymn Thee. Ye that fear the Lord, praise Him; all ye that are of the seed of Jacob, glorify Him; let all fear Him that are of the seed of Israel. For He hath not set at naught nor abhorred the supplications of the pauper, nor hath He turned His face from me; and when I cried unto Him, He hearkened unto me. From Thee is my praise; in the great church will I confess Thee; my vows will I pay before them that fear Thee. The poor shall eat and be filled, and they that seek the Lord shall praise Him; their hearts shall live for ever and ever. All the ends of the earth shall remember and shall turn unto the Lord, and all the kindreds of the nations shall worship before Him. For the kingdom is the Lord's and He Himself is sovereign of the nations. All they that be fat upon the earth have eaten and worshipped; all they that go down into the earth shall fall down before Him. Yea, my soul liveth for Him, and my seed shall serve Him. The generation that cometh shall be told of the Lord, and they shall proclaim His righteousness to a people that shall be born, which the Lord hath made.

мáтере моея Бог мой еси Ты. Да не отступиши от мене, яко скорбь близ, яко несть помогай ми. Обыдоша мя тельцы мнози, юнцы тучнии одержаша мя. Отверзоша на мя уста своя, яко лев восхищай и рыкай. Яко вода излихся, и разсыпашася вся кости моя, бысть сердце мое яко воск, таяй посреде чрева моего. Изше яко скудель крепость моя, и язык мой прильпе гортани моему, и в персть смерти свел мя еси. Яко обыдоша мя пси мнози, сонм лукавых одержаша мя, ископаша рuce мой и нозе мой. Исчетоша вся кости моя, тии же смотриша и презреша мя. Разделиша ризы моя себе, и о одежди моей меташа жребий. Ты же, Господи, не удали помощь Твою от мене, на заступление мое вонми. Избави от оружия душу мою, и из руки пещи единородную мою. Спаси мя от уст львовых и от рог единорожь смирение мое. Повем имя Твое братии моей, посреде церкви воспою Тя. Боящиеся Господа, восхвалите Его, все семья Иаковле, прославите Его, да убойтся же от Него все семья Израилево. Яко не уничижи, ниже негодова молитвы нищаго, ниже отврати лице Свое от мене, и егда возвах к Немю, услыша мя. От Тебе похвала моя, в церкви велицей исповемся Тебе, молитвы моя воздам пред боящимися Его. Ядят убозии и насытятся, и восхвалят Господа взыскающие Его, жива будут сердца их в век века. Помянутся и обратятся ко Господу вси концы земли, и поклонятся пред Ним вся отечествия язык. Яко Господне есть царствие, и Той обладает языки. Ядоша и поклонишася вси тучнии земли, пред Ним припадут вси низходящие в землю, и душа моя Тому живет. И семья мое поработает Ему, возвестит Господеву род грядущий. И возвестят правду Его людем рождшымся, яже сотвори Господь.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Troparion

Choir: Tone 1 [Sticheron Melody]: When Thou wast crucified, O Christ, / the tyranny of the enemy was destroyed, / and his power trampled underfoot. / For it was not an angel nor a man that saved us, // but Thou Thyself, O Lord: glory to Thee.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

What shall we call thee, O thou who art full of grace? Heaven: for thou hast dawned forth the Sun of Righteousness. Paradise: for thou hast blossomed forth the Flower of Immortality. Virgin: for thou hast remained incorrupt. Pure Mother: for thou hast held in thy holy embrace the Son, the God of all. Do thou entreat Him to save our souls.

Then these stichera, the composition of Sophronius, Patriarch of Jerusalem:

Tone 8 [Sticheron Melody]:

Choir: Today the veil of the Temple is rent in twain / as a reproof against the transgressors; / and the sun hides its own rays, // seeing the Master crucified.

Why have the heathen raged, / and the peoples meditated empty things?

Thou wast led as a sheep to the slaughter, O Christ our King, / and as an innocent Lamb Thou wast nailed to the Cross / by wicked men for our sins, // in Thy love for mankind.

The kings of the earth were aroused, and the rulers were assembled together / against the Lord, and against His Christ.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, помѣлуй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропарь, глас 1

Лик: Распѣншуся Тебе́, Христѣ, погѣбе мучѣтельство, / попра́на бысть си́ла вра́жия: / ниже́ бо А́нгел, ниже́ человек, / но Сам Го́споди спасл еси́ нас, сла́ва Тебе́.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Что Тя нарече́м, о Благода́тная? / Не́бо, я́ко возсия́ла еси́ Со́лнце Пра́вды. / Рай, я́ко прозябля́ еси́ цвет нетле́ния. / Де́ву, я́ко пребы́ла еси́ нетле́нна. / Чи́стую Ма́терь, я́ко имѣла еси́ на святы́х Твои́х объ́ятях Сы́на, всех Бо́га. / Того́ моли́ спастѣ́ся душа́м на́шим.

Затем поем три тропаря из двенадцати, повторяя их дважды.

Стихира самогласна первого часа, глас 8:

Лик: Днесь церко́вная завѣса / на обличение беззако́нных раздирается, / и со́лнце лучи своя скрывает, / Владыку зря распинаема. (дважды)

Стих: Вску́ю шата́шася язы́цы, и лю́дие поучѣшася тщѣ́тным?

Лик: тропарь: Я́ко овча́ на зако́ление / ведѣн был еси́, Христѣ Царю, / и я́ко а́гнец незло́бивый / пригвозди́лся еси́ Кресту́, от беззако́нных мужѣй, / грех ра́ди на́ших, Человеколю́бче.

Стих: Предста́ша ца́рие зѣмстии, и кня́зи собра́шася вку́пе на Го́спода и на Христа́ Его́. Пс 2:2

Thou wast led as a sheep to the slaughter, O Christ our King, / and as an innocent Lamb Thou wast nailed to the Cross / by wicked men for our sins, // in Thy love for mankind.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Suffering the transgressors to lay hold on Thee, O Lord, / Thou hast cried aloud: / “Although ye smite the Shepherd / and scatter abroad the twelve sheep, My disciples, / yet could I call to Mine aid more than twelve legions of angels. / But in My patience I forbear, / that the hidden secrets I made known to you / through my prophets may be fulfilled.” // O Lord, glory to Thee.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Suffering the transgressors to lay hold on Thee, O Lord, / Thou hast cried aloud: / “Although ye smite the Shepherd / and scatter abroad the twelve sheep, My disciples, / yet could I call to Mine aid more than twelve legions of angels. / But in My patience I forbear, / that the hidden secrets I made known to you / through my prophets may be fulfilled.” // O Lord, glory to Thee.

Deacon: Wisdom. Let us attend.

Reader: The prokimenon in the 4th tone.

He gathered iniquity unto himself; he went forth, and spake in a like manner.

Choir: He gathered iniquity unto himself; he went forth, and spake in a like manner.

Reader: Blessed is the man that hath understanding for the poor man and the pauper.

Choir: He gathered iniquity unto himself; he went forth, and spake in a like manner.

Reader: He gathered iniquity unto himself.

Choir: He went forth, and spake in a like manner.

Лик: тропарь: Яко овча на заколение / ведён был еси, Христэ Царю, / и яко агнец незлобивый / пригвоздился еси Кресту, от беззаконных мужей, / грех ради наших, Человеколюбче.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Лик: Ёмшим Тя беззаконным, / претерпевая, сице вопиял еси, Господи: / аще и поразите Пастьря, / и расточите дванадесять овец, ученики Моя, / можях вящши, нежели дванадесяте легионов представить Ангелов. / Но долготерплю, да исполнятся, / яже явих вам пророки Мойми, / безвестная и тайная: / Господи, слава Тебе.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Лик: Ёмшим Тя беззаконным, / претерпевая, сице вопиял еси, Господи: / аще и поразите Пастьря, / и расточите дванадесять овец, ученики Моя, / можях вящши, нежели дванадесяте легионов представить Ангелов. / Но долготерплю, да исполнятся, / яже явих вам пророки Мойми, / безвестная и тайная: / Господи, слава Тебе.

Прокимен пророчества

Диакон: Премудрость. Воннем.

Чтец: Прокимен пророчества, глас 4

Чтец: Сердце его / собра беззаконие себе.

Лик: Сердце его / собра беззаконие себе.

Чтец: Стих: Блажен разумевай на нища и убога.

Лик: Сердце его / собра беззаконие себе.

Чтец: Сердце его /

Лик: собра беззаконие себе.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Zechariah

Deacon: Let us attend.

Reader: *Zechariah [11:10-13]* Thus saith the Lord: I will take My beautiful staff, and cast it away, that I may break my covenant which I made with all the people. And it shall be broken in that day; and the Canaanites, the sheep that are kept for Me, shall know that it is the word of the Lord. And I will say to them: If it be good in your eyes, give Me My price, or refuse it. And they weighed for My price thirty pieces of silver. And the Lord said to me: Drop them into the furnace, and I will see if it be good metal, as I was proved for their sakes. And I took the thirty pieces of silver, and cast them into the furnace in the house of the Lord.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians.

Deacon: Let us attend.

Reader: [*Galatians 6:14-18 §215 ctr*]: Brethren, God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Захариина чтение.

Диакон: Воннем.

Чтец: [Глава 11, ст. 10 – 13] Тако глаголет Господь: прииму жезл Мой добрый, и отвергну его, еже разорити завет Мой, егже завещах ко всем людем. И разорится в день оный, и уразумеют хананеи овцы хранимыя Мне, зане слово Господне есть. И реку к ним: аще добро пред вами есть, дадите мзду Мою, или отрецетесь: и поставиша мзду Мою тридесять сребреник. И рече Господь ко мне: вложи я в горнило, и смотри аще искушено есть, имже образом искушен бых о них. И приях тридесять сребреник, и вложих их в храм Господень в горнило.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Галатам послания святого Апостола Павла чтение.

Диакон: Воннем.

Чтец: зачало 215Б (Гал 6:14–18) :

Братие, мне да не будет хвалиться, токмо о Кресте Господа нашего Иисуса Христа, Имже мне мир распяся, и аз миру. О Христе бо Иисусе ни обрезание что может, ни необрезание, но нова тварь. И елицы правилом сим живут, мир на них и милость, и на Израили Божию. Прочее труды да никтоже ми дает: аз бо язвы Господа Иисуса на теле моем ношу. Благодать Господа нашего Иисуса Христа, со духом вашим, братие, аминь.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим святого Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Matthew.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: [27:1-56 §110-113] :When the morning was come, all the chief priests and elders of the people took counsel against Jesus to put him to death: and when they had bound him, they led him away, and delivered him to Pontius Pilate the governor. Then Judas, which had betrayed him, when he saw that he was condemned, repented himself, and brought again the thirty pieces of silver to the chief priests and elders, saying, I have sinned in that I have betrayed the innocent blood. And they said, What is that to us? see thou to that. And he cast down the pieces of silver in the temple, and departed, and went and hanged himself. And the chief priests took the silver pieces, and said, It is not lawful for to put them into the treasury, because it is the price of blood. And they took counsel, and bought with them the potter's field, to bury strangers in. Wherefore that field was called, The field of blood, unto this day. Then was fulfilled that which was spoken by Jeremy the prophet, saying, And they took the thirty pieces of silver, the price of him that was valued, whom they of the children of Israel did value; and gave them for the potter's field, as the Lord appointed me. And Jesus stood before the governor: and the governor asked him, saying, Art thou the King of the Jews? And Jesus said unto him, Thou sayest. And when he was accused of the chief priests and elders, he answered nothing. Then said Pilate unto him, Hearest thou not how many things they witness against thee? And he answered him to never a word; insomuch that the governor marveled greatly. Now at that feast the governor was wont to release unto the people a prisoner, whom they would. And they had then a notable prisoner, called Barabbas. Therefore when they were gathered together, Pilate said unto them, Whom will ye that I release unto you? Barabbas, or Jesus which is called Christ? For he knew that for envy they had delivered him. When he was set down on the judgment seat, his wife sent unto him, saying, Have thou nothing to do with that just man: for I have suffered many things this day in a dream because of him. But the chief priests and elders persuaded the multitude that they should ask Barabbas, and destroy Jesus. The governor answered and said unto them, Whether of the twain will ye that I release unto you? They

Диакон: От Матфея святаго Евангелия чтёние.

Лик: Слава Страстём Твоим, Господи, слава Тебё.

Иерей: Вонмем.

Читается Евангелие.

Иерей: зачало 110А. (Мф 27:1–56): Во время оно, ўтру бѣвшу, совет сотвориша вси архиерее и старцы людстии на Иисуса, яко убити Его. И связавше Его ведоша, и предаша Его Понтийскому Пилату игемону. Тогда видев Иуда предавый Иисуса, яко осудиша Его, раскаявся возврати тридесять сребреники архиереем и старцем, глаголя: согреших, предав кровь неповинную. Они же рѣша: что есть нам? Ты ўзриши. И поверг сребреники в цѣркви, отыде, и шед удавися. Архиерее же приѣмше сребреники, рѣша: недостойно есть вложити их в корвану, понѣже цена крове есть. Совет же сотворише, купиша ими село скудельниче, в погребание страннѣм. Тѣмже наречѣся село то, село крове, до сего дне. Тогда сбѣстся реченное Иеремием пророком, глаголющим: и приѣша тридесять сребреник, цену Ценѣннаго, Егоже ценѣша от сынов Израилев. И даша я на селе скудельничи, якоже сказа мне Господь. Иисус же ста пред игемоном. И вопроси Его игемон, глаголя: Ты ли еси Царь Иудейский? Иисус же рече ему: ты глаголеши. И егда Нань глаголаху архиерее и старцы, ничесоже отвѣщаваше. Тогда глагола Ему Пилат: не слышиши ли, колико на Тя свидѣтельствуют? И не отвѣща ему ни к единому глаголу, яко дивитися игемону зело. На всяк же празник обычай бе игемону отпущати единого народу связня, егоже хотяху. Имяху же тогда связана нарочита, глаголемаго Варавву. Собраннѣм же им, рече им Пилат: кого хощете от обою отпущу вам; Варавву ли, или Иисуса глаголемаго Христа? Ведяше бо, яко зависти ради предаша Его. Седящу же ему на судищи, посла к нему жена его, глаголющи: ничтоже тебе, и Праведнику Тому, много бо пострадах днесь во сне Его ради. Архиерее же и старцы наустѣша народы, да испросят Варавву, Иисуса же погубят. Отвѣщав же игемон рече им: кого хощете от обою отпущу вам? Они же рѣша: Варавву. Глагола им Пилат: что ўбо сотворю Иисусу, глаголемому Христу? Глаголаша ему вси: да распят будет. Игемон же рече: кое ўбо зло сотвори? Они же ѣзлиха вопяху, глаголюще: да пропят будет. Видев же Пилат, яко ничтоже успеваѣт, но паче молва бываѣт, приѣмь воду, умы рuce пред народом, глаголя: неповинен есмь от крове Праведнаго Сего, вы ўзрите. И

said, Barabbas. Pilate saith unto them, What shall I do then with Jesus which is called Christ? They all say unto him, Let him be crucified. And the governor said, Why, what evil hath he done? But they cried out the more, saying, Let him be crucified. When Pilate saw that he could prevail nothing, but that rather a tumult was made, he took water, and washed his hands before the multitude, saying, I am innocent of the blood of this just person: see ye to it. Then answered all the people, and said, His blood be on us, and on our children. Then released he Barabbas unto them: and when he had scourged Jesus, he delivered him to be crucified. Then the soldiers of the governor took Jesus into the common hall, and gathered unto him the whole band of soldiers. And they stripped him, and put on him a scarlet robe. And when they had platted a crown of thorns, they put it upon his head, and a reed in his right hand: and they bowed the knee before him, and mocked him, saying, Hail, King of the Jews! And they spit upon him, and took the reed, and smote him on the head. And after that they had mocked him, they took the robe off from him, and put his own raiment on him, and led him away to crucify him. And as they came out, they found a man of Cyrene, Simon by name: him they compelled to bear his cross. And when they were come unto a place called Golgotha, that is to say, a place of a skull, they gave him vinegar to drink mingled with gall: and when he had tasted thereof, he would not drink. And they crucified him, and parted his garments, casting lots: that it might be fulfilled which was spoken by the prophet, They parted my garments among them, and upon my vesture did they cast lots. And sitting down they watched him there; and set up over his head his accusation written, THIS IS JESUS THE KING OF THE JEWS. Then were there two thieves crucified with him, one on the right hand, and another on the left. And they that passed by reviled him, wagging their heads, and saying, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save thyself. If thou be the Son of God, come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking him, with the scribes and elders, said, He saved others; himself he cannot save. If he be the King of Israel, let him now come down from the cross, and we will believe him. He trusted in God; let him deliver him now, if he will have him: for he said, I am the Son of God. The thieves also, which were crucified with him, cast the same in his teeth. Now from the sixth hour there was darkness over all the land unto the ninth hour. And about the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eli, Eli, lama sabachthani? that is to say, My God, my God, why hast thou forsaken me? Some of them that stood there, when they heard that, said, This man calleth for

отвещавше вси людіе, рѣша: кровь Егѡ на нас, и на чадех наших. Тогда отпусти им Варавву: Исуса же бив, предаде им, да Егѡ пропнут. Тогда воины игемоновы, приемше Исуса на судище, собраша Нань все множество воин. И совлекше Егѡ, одѣяша Егѡ хламидою червлѣною. И сплѣтше венѣц от тернїя, возложиша на главѹ Егѡ, и трость в десницу Егѡ. И поклоньшеся на колѣну пред Ним, ругахуся Емѹ, глаголюще: радуйся, Царю Иудейскїй. И плюнувше Нань, прияша трость, и бїяху по главѣ Егѡ. И егда поругашася Емѹ, совлекѡша с Него багрянїцу, и облекѡша Егѡ в рїзы Егѡ, и ведѡша Егѡ на пропѣтие. Исходяще же обретѡша человека Киринейска, именем Сїмона: и семѹ задѣша понестї крест Егѡ. И пришѣдше на мѣсто нарицаемое Голгофа, еже есть Кранїево мѣсто, даша Емѹ пїти ѡцет с желчию смѣшен, и вкушь не хотяше пїти. Распѣншии же Егѡ разделїша рїзы Егѡ, вѣргше жребїя. И седяше стрѣжаху Егѡ ту. И возложиша верхѹ главы Егѡ винѹ Егѡ написану: Сей есть Исус, Царь Иудейскїй. Тогда распяша с Ним два разбойника: единаго одеснѹю, и единаго ошѹюю. Мимоходящїи же хуляху Егѡ, покиваяюще главами своими, и глаголюще: разоряяй цѣрковь и тремї дѣньми созидаяй, спасїся Сам: аще Сын еси Божїй, снїди со креста. Такожде же и архиерее ругающеся с книжники, и старцы, и фарисеи, глаголаху: инья спасѣ, Себѣ ли не мѡжет спастї? Аще Царь Израїлев есть, да снїдет ныне со креста, и веруем в Него. Упова на Бога: да избавит ныне Егѡ, аще хѡщет Емѹ: речѣ бо, яко Божїй есмь Сын. Тѡжде же и разбойника распятая с Ним поношаста Емѹ. От шестаго же часа тьма бысть по всей землї, до часа девятаго. О девятем же часѣ возопї Исус гласом велиим, глаголя: Или, Или, лимѡ савахфани? Еже есть, Бѡже Мой, Бѡже Мой, вскѹю Мя еси оставил? Нѣцыи же от ту стоящих слышавше, глаголаху, яко Илиѡ глашаѣт Сей. И абїе тек едїн от них, и приѣм гѹбу, испѡлнїв же ѡцта, и вонзѣ на трость, напаяше Егѡ. Прѡчїи же глаголаху: оставї, да вїдим, аще приїдет Илиѡ спастї Егѡ. Исус же, паки возопїв гласом велиим, испустї дух. И се, завѣса цѣрковная раздрѣся на двѡе, с вышняго края до нижняго; и земля потрясѣся, и камение распадѣся. И грѡби отверзѡшася, и многа телеса усѡпших святых восташа. И изшѣдше из грѡб по воскресѣнїи Егѡ, внидоша во святый град, и явїшася мнѡзем. Сѡтник же и ѡже с ним стрѣгущїи Исуса, вїдевше трус и бѣвша, убояшася зело, глаголюще: воистинну Божїй Сын бе Сей. Бяху же ту и жены многи издалече зряще, яже идѡша по Исусѣ от Галїлеи, служаще Емѹ. В нихже бе Марїя Магдалина и Марїя Иѡковля, и Иосїи мѡти, и мѡти сїну Зеведѣову.

Elijah. And straightway one of them ran, and took a sponge, and filled it with vinegar, and put it on a reed, and gave him to drink. The rest said, Let be, let us see whether Elijah will come to save him. Jesus, when he had cried again with a loud voice, yielded up the ghost. And, behold, the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom; and the earth did quake, and the rocks rent; and the graves were opened; and many bodies of the saints which slept arose, and came out of the graves after his resurrection, and went into the holy city, and appeared unto many. Now when the centurion, and they that were with him, watching Jesus, saw the earthquake, and those things that were done, they feared greatly, saying, Truly this was the Son of God. And many women were there beholding afar off, which followed Jesus from Galilee, ministering unto him: among which was Mary Magdalene, and Mary the mother of James and Joses, and the mother of Zebedee's children.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Reader: My steps do Thou direct according to thy saying, and let no iniquity have dominion over me. Deliver me from the false accusations of men, and I will keep Thy commandments. Make Thy face to shine upon Thy servant, and teach me Thy statutes.

Let my mouth be filled with Thy praise, that I may hymn Thy glory and Thy majesty all the day long.

Reader: Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will

Лик: Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Чтец: Стопы́ моя напра́ви по словеси́ Твоему́ / и да не облада́ет мно́ю всякое беззако́ние. / Изба́ви мя от клеветы́ челове́ческой, / и сохраню́ за́поведи Твоя́. / Лице́ Твое́ просвети́ на раба́ Твоего́ / и на́учи мя оправда́нием Твои́м. (Пс 118:133–135)

Да испо́лнятся уста́ моя хвалéния Твоего́, Го́споди, / я́ко да воспою́ сла́ву Твою́, / весь день великолéпие Твое́. (Пс 70:8)

Чтец: Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззако́ния на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прісно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святі́тся И́мя Твое́, да прійдет Ца́рствие Твое́, да

be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Reader: Choir: Tone 8 [Troparion Melody]:

Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

будет воля Твоя, яко на Небесѣи и на землѣи. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и присно и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Чтец: Кондак, глас 8:

Нас ради Распятаго, приидите, вси воспойм. / Того бо виде Марія на дрѣве, и глаголаше: / аще и распятие терпиши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)

И молитву сию:

Иже на всякое время и на всякий час, на Небесѣи и на землѣи, покланяемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагоутробне, Иже праведныя любяи и грешныя милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградѣ нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаеми и наставляеми, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: God be gracious unto us and bless us, and cause Thy face to shine upon us and have mercy on us.

Reader: Amen.

Prayer of the First Hour

Priest: O Christ, the True Light, Who enlightenest and sanctifiest every man that cometh into the world: Let the Light of Thy countenance be signed upon us, that in it we may see the Unapproachable Light, and guide our steps in the doing of Thy commandments, through the intercessions of Thy most pure Mother, and of all Thy saints. Amen.

THE THIRD HOUR

At the beginning of the Third and Sixth Hours, the deacon censeth only the Gospel, the icons, the superior and the choirs.

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 34

Judge them, O Lord, that do me injustice; war against them that war against me. Take hold of weapon and shield, and arise unto my help. Draw out a sword, and shut the way against them that persecute me; say to my soul: I am thy salvation. Let them that seek my soul be shamed and confounded. Let them be turned back, and be utterly put to shame, they that devise evils against me. Let them become as dust before the face of the wind, an angel of the Lord also afflicting them. Let their way become darkness and a sliding, an angel of the Lord also pursuing them. For without cause have they secretly prepared for my destruction in their snare, without reason have they cast reproach on my soul. Let a snare come upon him, which he knoweth not; and let the trap, which he hath hidden, catch him, and into that same snare let him fall. But my soul shall rejoice in the Lord, it shall delight in His

Именем Господним благослови, отче.

Священник: Бóже, уще́дри ны и благослови ны, просвети́ лице́ Твое́ на ны и поми́луй ны.

Чтец: Ами́нь.

Молитва часа

Иерей: Христе́, Све́те И́стинный, просвеща́яй и освяща́яй вся́каго челове́ка, гряду́щаго в ми́р, да зна́менается на нас свет лица́ Твоего́, да в нем у́зрим Свет Непристу́пный: и испра́ви стопы́ на́ша к де́ланию за́поведей Твои́х, моли́твами Пречи́стыя Твоея́ Матере, и всех Твои́х святы́х, ами́нь.

ЧАС ТРЕТИЙ

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу́, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому́ Христу́, Цареву и Богу нашему.

Псалом 34.

Суди́, Го́споди, оби́дящия мя, побори́ борю́щия мя. Приими́ ору́жие и щит, и воста́ни в по́мощь мою́. Изсу́ни мечь, и заклю́чи сопро́тив гоня́щих мя. Рцы́ души́ мое́й: спасе́ние твое́ есмь Аз. Да посты́дятся и посра́мятся и́щущии ду́шу мою́, да возвратя́тся вспя́ть, и посты́дятся мы́слящии ми́ злая́. Да бу́дут я́ко прах пред ли́цем ве́тра, и А́нгел Го́споде́нь оскорбля́я их. Да бу́дет путь их тьма́ и по́лзок, и А́нгел Го́споде́нь погоня́яй их. Я́ко ту́не скры́ша ми па́губу се́ти свое́я, всу́е поно́сиша души́ мое́й. Да приидет е́му́ сеть, ю́же не весть, и лови́тва, ю́же скры́, да объ́мет и́, и в сеть да впаде́т в ню́. Душа́ же моя́ возра́дуется о Го́споде, возвесели́тся о спасе́нии Его́. Вся ко́сти моя́ реку́т: Го́споди, Го́споди, кто подо́бен Тебе́? Избавля́яй ни́ща из руки́ кре́пльших его́, и ни́ща и убо́га от расхища́ющих его́. Воста́вшие на мя свиде́теле неправеднии, я́же

salvation. All my bones shall say: Lord, O Lord, who is like unto Thee? Delivering the beggar from the hand of them that are stronger than he, yea, poor man and pauper from them that despoil him. Unjust witnesses rose up against me; things I knew not they asked me. They repaid me with evil things for good, and barrenness for my soul. But as for me, when they troubled me, I put on sackcloth. And I humbled my soul with fasting, and my prayer shall return to my bosom. As though it had been a neighbor, as though it had been our brother, so sought I to please; as one mourning and sad of countenance, so humbled I myself. Yet against me they rejoiced and gathered together; scourges were gathered together upon me, and I knew it not. They were rent asunder, yet not pricked at heart; they tempted me, they mocked me with mockery, they gnashed upon me with their teeth. O Lord, when wilt Thou look upon me? Deliver my soul from their evil doing, even this only-begotten one of mine from the lions. I will confess Thee in the great congregation; among a mighty people will I praise Thee. Let not them rejoice against me that unjustly are mine enemies, they that hate me without a cause, and wink with their eyes. For peaceably indeed they spake unto me, but in their wrath were they devising deceits. And they opened wide their mouth against me; they said: Well done, well done, our eyes have seen it. Thou hast seen it, O Lord; keep not silence. O Lord, depart not from me. Arise, O Lord, and be attentive unto my judgment, my God, and my Lord, unto my cause. Judge me, O Lord, according to Thy righteousness; O Lord my God, let them not rejoice against me. Let them not say in their hearts: Well done, well done, our soul. Let them not say: We have swallowed him up. Let them be shamed and confounded together who rejoice at my woes. Let them be clothed with shame and confusion who speak boastful words against me. Let them rejoice and be glad who desire the righteousness of my cause, and let them that desire the peace of Thy servant say continually: The Lord be magnified. And my tongue shall treat of Thy righteousness, and of Thy praise all the day long.

Psalm 108

O God, my praise do not pass over in silence;

не вѣдах, вопрошаху мя. Воздѣша ми лукавая воз благая, и безчѣдие души моеѣ. Аз же, внигда онѣ стужаху ми, облачахся во врѣтище, и смирахъ постомъ душу мою, и молитва моя в недро мое возвратится. Яко ближнему, яко брату нашему, тако угождахъ, яко плача и сетуя, тако смирахся. И на мя возвеселишася, и собращася, собращася на мя раны, и не познахъ, разделишася, и не умилишася. Искусиша мя, подражниша мя подражениемъ, поскрежеташа на мя зубы своими. Господи, когда узриши? Устрой душу мою от злодейства их, от лев единородную мою. Исповѣмся Тебѣ в церкви мнозе, в людехъ тяжцехъ восхвалю Тя. Да не возрадуются о мне враждующи ми неправедно, ненавидящи мя туне и помизающии очима. Яко мне убо мирная глаголаху, и на гнев лѣсти помышляху. Разшириша на мя уста своя, рѣша: благоже, благоже, видеша очи наши. Видел еси, Господи, да не премолчиши. Господи, не отступи от мене. Востани, Господи, и вонми суду моему, Боже мой и Господи мой, на прю мою. Суди ми, Господи, по правде Твоеѣ, Господи Боже мой, и да не возрадуются о мне. Да не рекутъ в сердцахъ своихъ: благоже, благоже души нашей, ниже да рекутъ: пожрѣхомъ его. Да постыдятся и посрамятся вкупе радующиися зломъ моимъ, да облекутся в студ и срамъ велеречующи на мя. Да возрадуются и возвеселятся хотящи правды моея, и да рекутъ вѣну, да возвеличится Господь, хотящи мира рабу Егѣ. И языкъ мой поучится правде Твоеѣ, весь день хвалѣ Твоеѣ.

Псалом 108.

Боже, хвалы моея не премолчи. Яко уста

for the mouth of the sinner and the mouth of the deceitful man are opened against me. They have spoken against me with a deceitful tongue, and with words of hatred have they encompassed me, and they have warred against me without a cause. In return for my love, they have falsely accused me; but as for me, I gave myself to prayer. And they repaid me evil for good, and hatred for my love. Set Thou a sinner over him, and let the devil stand at his right hand. When he is judged, let him go forth condemned, and let his prayer become sin. Let his days be few, and his bishopric let another take. let his children be fatherless, and his wife a widow. Let his children be vagabonds without a dwelling-place, and let them beg; let them be cast out from their ruined dwellings. Let his creditor search out all his substance, and let strangers plunder all his labors. Let there be for him no helper, nor anyone to pity his fatherless children. Let his children be given over to utter destruction; in a single generation let his name be blotted out. Let the iniquity of his fathers be remembered before the Lord, and let not the sin of his mother be blotted out. Let them be before the Lord continually, and let the memory of them perish from off the earth, Because he remembered not to show mercy; and persecuted a man that was poor and a beggar, and one broken in heart, that he might slay him. And he loved cursing, and it shall come upon him; and he delighted not in blessing, and it shall be far from him. And he put on cursing like a garment, and it went in like water into his bowels, and like oil into his bones. Let it be for him like a garment wherewith he is clothed, and like a girdle wherewith continually he is girded. This is the dealing of the Lord with them that slander me, and with them that speak evil things against my soul. But Thou, O Lord, O Lord, deal Thou with me for Thy name's sake; for Thy mercy is good. Deliver me, for a poor man am I and a pauper, and my heart is troubled within me. Like a shadow when it declineth am I taken away, I am shaken off as the locusts. My knees are grown weak through fasting, and my flesh is changed for want of oil. And I am become a reproach unto them; they saw me and wagged their heads. Help me, O Lord my God, and save me according to Thy mercy. And let them know that this is Thy hand and that Thou, O Lord, hast

грѣшника, и уста льстиваго на мя отверзѡшася, глаголаша на мя язЫком льстивым. И словесЫ ненавИстными обЫдоша мя, и брашася со мноЮ туне. Вмѣсто еже любИти мя, оболгаху мя, аз же моляхся, и положиша на мя злая за благая, и ненавИсть за возлюбленіе мое. ПостаВи на него грѣшника, и диавол да станет одесную его. Внегда судИтися ему, да изЫдет осужден, и молитва его да будет в грех. Да будут дни егѡ мали, и епископство его да прИимет ин. Да будут сынове его сИри, и жена егѡ вдова. ДвИжущеся да преселятсЯ сынове его и воспрѡсят, да изгнани будут из домов своих. Да взЫщет заимодавец вся, елика суть его, и да восхИтят чуждИи трудЫ его. Да не будет ему заступника, ниже да будет ущедряй сироты его. Да будут чада его в погубленіе, в роде едином да потребИтсЯ имя его. Да воспомянетсЯ беззаконіе отец его пред Господем, и грех матери егѡ да не очИстИтсЯ. Да будут пред Господем вИну, и да потребИтсЯ от земли пАмьят их. Занеже не помяну сотворИти мИлость, и погна человека нИща и убога, и умилена сѣрдцем умертвИти. И возлюбИ клятву, и прИидет ему, и не восхотѣ благословенія, и удалИтсЯ от него. И облечеся в клятву яко в рИзу, и вниде яко вода во утробу его, и яко елей в кости его. Да будет ему яко рИза, в нюже облачИтсЯ, и яко пояс, имже вИну опоясуется. Сие дело оболгающих мя у Господа, и глаблЮщих лукавая на душу мою. И ты, Господи, Господи, сотвори со мною имене ради Твоегѡ, яко блага мИлость Твоя. Избави мя, яко нищ и убог есмь аз, и сѣрдце мое смятеся внутрь мене. Яко сень, внегда уклонИтися ей, отьяхся, стрясѡхся яко прУзи. Колена моя изнемогѡста от поста, и плоть моя изменИся елеа ради. И аз бых поношеніе им, видеша мя, покиваша главами своими. Помози ми, Господи Бѡже мой, и спаси мя по мИлости Твоей. И да разумѣют, яко рука Твоя сия, и Ты, Господи, сотворИл еси ю. Прокленут тИи, и Ты благословИши, востаЮЩИи на мя да постыдЯтсЯ, раб же Твой возвеселИтсЯ. Да облекутсЯ оболгаЮЩИи мя в срамоту, и одѣдутсЯ, яко одѣжду, студом своим. Исповѣмся ГосподевИ зело усты моими, и посреде многих восхвалЮ Егѡ. Яко предста одесную убогаго, еже спасти от гонящих душу мою.

wrought it. They will curse, and Thou wilt bless; let them that rise up against me be put to shame, but Thy servant shall be glad. Let them that slander me be clothed with confusion, and let them be covered with shame as with a mantle. I will greatly praise the Lord with my mouth, and in the midst of many will I praise Him. For He hath stood at the right hand of the poor, to save my soul from them that persecute me.

Psalm 50

Have mercy on me, O God, according to Thy great mercy; and according to the multitude of Thy compassions blot out my transgression. Wash me thoroughly from mine iniquity, and cleanse me from my sin. For I know mine iniquity, and my sin is ever before me. Against Thee only have I sinned and done this evil before Thee, that Thou mightest be justified in Thy words, and prevail when Thou art judged. For behold, I was conceived in iniquities, and in sins did my mother bear me. For behold, Thou hast loved truth; the hidden and secret things of Thy wisdom hast Thou made manifest unto me. Thou shalt sprinkle me with hyssop, and I shall be made clean; Thou shalt wash me, and I shall be made whiter than snow. Thou shalt make me to hear joy and gladness; the bones that be humbled, they shall rejoice. Turn Thy face away from my sins, and blot out all mine iniquities. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Cast me not away from Thy presence, and take not Thy Holy Spirit from me. Restore unto me the joy of Thy salvation, and with Thy governing Spirit establish me. I shall teach transgressors Thy ways, and the ungodly shall turn back unto Thee. Deliver me from blood-guiltiness, O God, Thou God of my salvation; my tongue shall rejoice in Thy righteousness. O Lord, Thou shalt open my lips, and my mouth shall declare Thy praise. For if Thou hadst desired sacrifice, I had given it; with whole-burnt offerings Thou shalt not be pleased. A sacrifice unto God is a broken spirit; a heart that is broken and humbled God will not despise. Do good, O Lord, in Thy good pleasure unto Zion, and let the walls of Jerusalem be builded. Then shalt Thou be pleased with a sacrifice of righteousness, with oblation and whole-burnt offerings. Then shall

Псалом 50

Помилуй мя, Бóже, по велицей милости Твоёй, и по мно́жеству щедро́т Твои́х очисти беззако́ние моё. Наипа́че омьй мя от беззако́ния моего́, и от греха́ моего́ очисти мя; я́ко беззако́ние моё аз зна́ю, и грех мой предо мно́ю есть ви́ну. Тебе́ Еди́ному согреши́х и лука́вое пред Тобо́ю сотвори́х, я́ко да оправди́шия во словесе́х Твои́х, и победи́ши внегда́ суди́ти Ти. Се бо, в беззако́нных зача́т есмь, и во гресе́х роди́ мя ма́ти моя́. Се бо, и́стину возлюбил еси́; безвёстная и та́йная премудро́сти Твоея́ явил ми еси́. Окропи́ши мя иссо́пом, и очищу́ся; омьйеши мя, и па́че сне́га убелю́ся. Слу́ху моему́ да́си ра́дость и весе́лие; возра́дуются ко́сти смире́нныя. Отврати́ лице́ Твое́ от грех мои́х и вся беззако́ния моя́ очисти. Серге́це чи́сто сози́жди во мне, Бóже, и дух прав обнови́ во утро́бе мое́й. Не отве́ржи мене́ от лица́ Твоего́ и Ду́ха Твоего́ Свята́го не отыми́ от мене́. Возда́ждь ми ра́дость спасе́ния Твоего́ и Ду́хом Влады́чним утверди́ мя. Научу́ беззако́нныя путе́м Твои́м, и нечести́вии к Тебе́ обратя́тся. Изба́ви мя от крове́й, Бóже, Бóже спасе́ния моего́; возра́дуется язы́к мой пра́вде Твоёй. Го́споди, устне́ мои́ отве́рзеши, и уста́ моя́ возвестя́т хвалу́ Твою́. Я́ко а́ще бы восхотёл еси́ жёртвы, дал бых у́бо: всесожже́ния не благоволи́ши. Жёртва Бо́гу дух сокруше́н; Серге́це сокруше́нно и смире́нно Бог не уничи́жит. Ублажи́, Го́споди, благоволе́нием Твои́м Сио́на, и да сози́ждутся стёны Иерусали́мския. Тогда́ благоволи́ши жёртву пра́вды, возноше́ние и всесожега́емая; тогда́ возложат на олта́рь Твой тельца́.

they offer bullocks upon Thine altar.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 6 [Sticheron Melody]:

Choir: O Lord, the Jews condemned Thee to death, / Who art the Life of all; / with Moses' rod Thou hast led them on dry ground through the Red Sea, / yet they nailed Thee to the Cross; / Thou hast suckled them with honey from the rock, / yet they gave Thee gall. / But Thou hast willingly endured these things, / to free us from the bondage of the enemy. // O Christ our God, glory to Thee.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Theotokos, Thou art the true vine that hath blossomed forth for us the Fruit of Life. Thee do we supplicate: Intercede, O Lady, together with the holy apostles, that our souls find mercy.

Tone 8 [Sticheron Melody]:

Choir: Through fear of the Jews, / Thy friend and companion Peter denied Thee, O Lord, / and in bitter grief he cried aloud: / "Pass not by my tears in silence, / O compassionate Master; / for I said I would keep faith, and I have not kept it." // Accept also our repentance and have mercy upon us.

Unto my words give ear, O Lord; / hear my cry.

When the soldiers mocked Thee, O Lord, / before Thy death upon the precious Cross, / the heavenly hosts were struck with wonder. / For Thou Who hast adorned the earth with flowers / wast arrayed in a crown of shame; / and Thou Who hast wrapped the firmament in

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

Тропарь, глас 6

Лик: Го́споди, осуди́ша Тя иудее́ на смерть, Жизнь всех, / и́же Чермно́е мо́ре жезло́м проше́дшии, / на Кресте́ Тя пригвозди́ша, / и и́же от ка́мене мед ссавшии, / желчь Тебе́ принесо́ша. / Но во́лею претерпе́л еси́, / да нас свободи́ши от рабо́ты вра́жия, / Христэ́ Бо́же, сла́ва Тебе́.

Чтец: И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Богоро́дице, Ты еси́ лоза́ и́стинная, возрасти́вшая нам Плод живото́а, Тебе́ мо́лимся: моли́ся, Влады́чице, со святы́ми апо́столы поми́ловати ду́ши на́ша.

Затем поем три тропаря из двенадцати

Стихиры третьего часа, глас 8

Лик: Стра́ха ра́ди иуде́йскаго, / друг Твой и бли́жний Петр отве́ржеся Тебе́, Го́споди, / и рыдая си́це вопия́ше: / слез мо́их не премолчи́, / рех бо сохра́нити ве́ру, Ще́дре, и не сохра́них. / И на́ше пока́яние та́кожде приими́, и поми́луй нас.

Стих: Глаго́лы моя́ внуши́ Го́споди, разумей́ зва́ние мое́.

Пре́жде Честна́го Твоего́ Креста́, / вои́ном руга́ющимся Тебе́, Го́споди, / у́мная вои́нства дивля́хуся: / обложился́ бо еси́ венце́м поруга́ния, / зе́млю живописа́вый цветы́, / багряни́цею поруга́ния оде́ялся еси́, / о́блаки одева́яй твердь. / Таковы́м бо смотре́нием

clouds / wast clothed in a robe of mockery. /
Thus in Thy providence, O Christ, / Thou hast
made known Thy compassion and great
mercy: // glory be to Thee.

**Attend unto the voice of my
supplication, / O my King and my God.**

When the soldiers mocked Thee, O Lord, /
before Thy death upon the precious Cross, /
the heavenly hosts were struck with wonder. /
For Thou Who hast adorned the earth with
flowers / wast arrayed in a crown of shame; /
and Thou Who hast wrapped the firmament in
clouds / wast clothed in a robe of mockery. /
Thus in Thy providence, O Christ, / Thou hast
made known Thy compassion and great
mercy: // glory be to Thee.

**Glory to the Father and to the Son and
to the Holy Spirit.**

Tone 5: When Thou wast led to Crucifixion, /
Thou hast cried, O Lord: / “For what deed do
you seek to crucify Me, O ye Jews? / Is it
because I made your paralyzed to walk, /
because I raised the dead as though from
sleep? / I healed her that had an issue of
blood, / and I took pity on the woman of
Canaan: / for what deed do you seek to kill
Me, O ye Jews? / But, O transgressors, // ye
shall look on Christ Whom now ye pierce.”

**Both now and ever, and unto the ages of
ages. Amen.**

Tone 5: When Thou wast led to Crucifixion, /
Thou hast cried, O Lord: / “For what deed do
you seek to crucify Me, O ye Jews? / Is it
because I made your paralyzed to walk, /
because I raised the dead as though from
sleep? / I healed her that had an issue of
blood, / and I took pity on the woman of
Canaan: / for what deed do you seek to kill
Me, O ye Jews? / But, O transgressors, // ye
shall look on Christ Whom now ye pierce.”

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The prokimenon, in 4th Tone:

Reader: I am ready for scourges, and my
sorrow is continually before me.

разумёся Твоё благоутробию, Христё, / вѣлия
Твоё мѣлостъ, слава Тебё.

**Стих: Вонми гласу молёния моего,
Царю мой и Бóже мой.**

**Прѣжде Честнаго Твоего Креста, / воином
ругающимся Тебё, Господи, / умная воинства
дивляхуся: / обложился бо еси венцем
поругания, / землю живописавый цветы, /
багрянницею поругания одёялся еси, / облаки
одевая твердь. / Таковым бо смотрением
разумёся Твоё благоутробию, Христё, / вѣлия
Твоё мѣлостъ, слава Тебё.**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 5: Влекомъ на Крест, сѣце вопиал еси,
Господи: / за кое дело хочете Мя распяти,
иудее? / Яко разслабленныя ваша стягнух, /
зане мертвецы аки от сна возставих, /
кровоточивую исцелих, хананею помиловах.
/ За кое дело хочете Мя убить, иудее? / Но
узрите, в Негоже ныне прободаете Христа,
беззаконнии.

**И ныне и присно и во веки веков.
Аминь.**

глас 5: Влекомъ на Крест, сѣце вопиал еси,
Господи: / за кое дело хочете Мя распяти,
иудее? / Яко разслабленныя ваша стягнух, /
зане мертвецы аки от сна возставих, /
кровоточивую исцелих, хананею помиловах.
/ За кое дело хочете Мя убить, иудее? / Но
узрите, в Негоже ныне прободаете Христа,
беззаконнии.

Прокимен

Диакон: Премудрость. Воннем.

Чтец: Прокимен, глас 4:

Чтец: Яко Аз на раны готов, / и болёзнь Моя
прёдо Мною есть вину.

Choir: I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Reader: O Lord, rebuke me not in Thine anger, nor chasten me in Thy wrath.

Choir: I am ready for scourges, and my sorrow is continually before me.

Reader: I am ready for scourges.

Choir: And my sorrow is continually before me.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy Isaiah.

Deacon: Let us attend.

Reader: Isaiah [50:4-11]:The Lord giveth me the tongue of instruction, to know when it is fit to speak a word: He has appointed for me early, he has given me an ear to hear, and the instruction of the Lord, openeth mine ears; I do not disobey, nor dispute. I gave my back to scourges, and my cheeks to blows; and I turned not away my face from the shame of spitting. But the Lord God became my helper; therefore I was not ashamed, but I set my face as a solid rock; and I know that I shall never be ashamed; for He that hath justified me draweth near. Who is he that pleadeth with me? Let him stand up against me at the same time. And who is he that pleadeth with me? let him draw nigh to me. Behold, the Lord, the Lord, will help me. Who will hurt me? Behold, all ye shall wax old as a garment, and a moth shall devour you. Who is among you that feareth the Lord? Let him hearken to the voice of His servant. Ye that walk in darkness, and have no light, trust in the name of the Lord, and stay upon God. Behold, ye all kindle a fire, and feed a flame: walk in the light of your fire, and in the flame which ye have kindled. This hath happened to you for my sake; ye shall lie down in sorrow.

Deacon: Wisdom..

Reader: The reading is from the epistle of the

Лик: Яко Аз на раны готов, / и болѣзнь Моя прѣдо Мною есть вѣну.

Чтец: Стих: Господи, да не яростию Твоею обличиши мене, ниже гневом Твоим накажеша мене.

Лик: Яко Аз на раны готов, / и болѣзнь Моя прѣдо Мною есть вѣну.

Чтец: Яко Аз на раны готов, /

Лик: И болѣзнь Моя прѣдо Мною есть вѣну.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вѣнем.

Чтец: (Ис 50:4–11) Господь даёт мне язык научения, еже разумѣти, егда подобает рещи слово: положи мя утро утро, приложи ми ухо, еже слышати, и наказаніе Господне отверзает уши мой, аз же не противлюся, ни противоглаголю. Плещи мой вдах на раны, и ланите мой на зашущія, лица же моего не отвратих от студа заплеваний. И Господь Господь помощник ми бысть: сего ради не усрамихся, но положих лице своё, аки твёрдый камень, и разумех, яко не постыждуся. Зане приближается оправдавый мя. Кто прійся со мною? Да сопротивостанет мне купно. И кто судайся со мною? Да приблизится ко мне. Се Господь Господь поможет ми. Кто озлобит мя? Се вси вы яко риза обетшаете, и яко молие изыят вы. Кто в вас бойся Господа? Да послушает гласа отрока Его. Ходящии во тьме, и несть им свѣта, надѣйтесь на имя Господне и утвердитесь о Бозе. Се вси вы огонь раждизаете, и укрепляете пламень: ходите свѣтом огня вашего, и пламенем, егже разжегосте. Мене ради бѣша сия вам, в печали успнете.

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Римлянам посланія святѣго

holy Apostle Paul to the Romans

Deacon: Let us attend.

Reader: Romans [5:6-10 §88 ctr]: Brethren: when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. For scarcely for a righteous man will one die: yet perhaps for a good man some would even dare to die. But God commendeth His love toward us, in that, while we were yet sinners, Christ died for us. Much more then, being now justified by His blood, we shall be saved from wrath through Him. For if, when we were enemies, we were reconciled to God by the death of His Son, much more, being reconciled, we shall be saved by His life.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Mark.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: St. Mark [15:16-41 §67-68]. At that time, the soldiers led Him away into the hall, called Praetorium; and they call together the whole band. And they clothed Him with purple, and platted a crown of thorns, and put it about His head, and began to salute Him, Hail, King of the Jews! And they smote Him on the head with a reed, and did spit upon Him, and bowing their knees worshipped Him. And when they had mocked Him, they took off the purple from Him, and put His own clothes on Him, and led him out to crucify Him. And they compel one Simon, a Cyrenian, who passed by, coming out of the country, the father of Alexander and Rufus, to bear His cross. And they bring Him unto the place Golgotha, which is, being interpreted, The place of a skull. And they gave Him to drink wine

Апостола Пávла чтéние.

Диакон: Вóннем.

Чтец: (Рим 5:6–11 зачало 88 от полу) Брати́е, Христóс сущим нам немощнѣм, по врѣмени за нечестѣвых ѹмре. Едвѣ бо за праведника кто ѹмрет: за благаго бо негли кто и дерзнет умрѣти. Составляет же Свою любовь в нас Бог, яко еще грѣшником сущим нам, Христóс за ны ѹмре. Много же ѹбо паче оправдани бѣвше ныне Крóвию Его, спасѣмся Им от гнѣва. Аще бо вразѣ бѣвше, примирѣхомся Бóгу смѣртию Сына Его, множае паче примирѣвшеся, спасѣмся в животѣ Его. Не точию же, но и хвалимся о Бóзе Гóсподем нашим Иисус Христóм, Имже ныне примирѣние прияхом.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дѹхови твоемѹ.

Евангелие

Иерей: Премѹдрость, прóсти, услышим святаго Евáнгелия. Мир всем.

Лик: И дѹхови твоемѹ.

Диакон: От Марка святаго Евáнгелия чтéние.

Лик: Слава Страстѣм Твоѣм, Гóсподи, слава Тебѣ.

Иерей: Вóннем.

Читается Евангелие.

Иерей: (Мк 15:16–41) Во врѣмя оно, воѣни ведóша Иисуса внутрь двора, еже есть претóр, и созвѣша всю спѣру, и облекóша Его в препрѣду, и возложѣша на Него сплѣтше тернов венѣц, и начѣша целовати Его и глаголати: радуйся, Царю Иудѣйский. И бѣяху Его по главѣ трóстию, и плювѣху на Него, и прегибѣюще колѣна поклоняхуса Емѹ. И егда поругѣшася Емѹ, совлекóша с Него препрѣду и облекóша Его в рѣзы Своя, и изведóша Его, да прóпнут Его. И задѣша мимоходящу нѣкоему Сѣмону Кириноу, грядѹщу с селѣ, отцѹ Алексáндрову и Рѹфову, да возмет крест Его. И приведóша Его на Голгóфу мѣсто, еже есть сказаемо Лóбное мѣсто. И дѣяху Емѹ пѣти есмирнисмѣно вино, Он же не прият. И распѣншии Его разделѣша рѣзы Его, метѣюще жрѣбий о них, кто что возмет. Бе же час трѣтий, и

mingled with myrrh: but He received it not. And when they had crucified Him, they parted His garments, casting lots upon them, what every man should take. And it was the third hour, and they crucified him. And the superscription of his accusation was written over, THE KING OF THE JEWS. And with Him they crucify two thieves; the one on His right hand, and the other on his left. And the scripture was fulfilled, which saith, And He was numbered with the transgressors. And they that passed by railed on Him, wagging their heads, and saying, Ah, Thou that destroyest the temple, and buildest it in three days, save Thyself, and come down from the cross. Likewise also the chief priests mocking said among themselves with the scribes, He saved others; Himself He cannot save. Let Christ the King of Israel descend now from the cross, that we may see and believe. And they that were crucified with Him reviled Him. And when the sixth hour was come, there was darkness over the whole land until the ninth hour. And at the ninth hour Jesus cried with a loud voice, saying, Eloi, Eloi, lama sabachthani? which is, being interpreted, My God, My God, why hast Thou forsaken me? And some of them that stood by, when they heard it, said, Behold, He calleth Elijah. And one ran and filled a sponge full of vinegar, and put it on a reed, and gave Him to drink, saying, Let alone; let us see whether Elijah will come to take Him down. And Jesus cried with a loud voice, and gave up the ghost. And the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom. And when the centurion, which stood over against him, saw that He so cried out, and gave up the ghost, he said, Truly this man was the Son of God. There were also women looking on afar off: among whom was Mary Magdalene, and Mary the mother of James the less and of Joses, and Salome; (Who also, when He was in Galilee, followed Him, and ministered unto Him;) and many other women which came up with Him unto Jerusalem.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Reader: Blessed is the Lord God, blessed is the Lord day by day; the God of our salvation shall prosper us along the way; our God is the God of salvation.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the

распяша Его. И бе написание вины Его написано: Царь Иудейск. И с Ним распяша два разбойника, единого одесную и единого ошуюю Его. И сбытся Писание, еже глаголет: и со беззаконными вменися. И мимоходящии хуляху Его, покиваяюще главами своими и глаголюще: уа, разоряяй церковь и тремі дѣньми созидаая, спасися Сам и сніди со крестá. Такожде и архиерее ругающеся, друг ко другу с книжники глаголаху: ины спасе, Себе ли не может спасти? Христос, Царь Израилев, да снідет ныне со крестá, да видим и веру имем Ему. И распятая с Ним поношаста Ему. Бывшу же часу шестому, тма бысть по всей земли до часа девятого. И в час девятый возопи Иисус гласом велиим, глаголя: Елої, Елої, лимá савахфани? Еже есть сказаемо: Бóже Мой, Бóже Мой, почтó Мя оставил еси? И нецыи от предстоящих слышавше, глаголаху: се Илию гласит. Тек же един, и наполив губу оцта, и возложь на трость, напояше Его, глаголя: оставите, да видим, аще приидет Илиа сняти Его. Иисус же пушь глас велий, издше. И завеса церковная раздрася на двое, свѣше до низу. Видев же сотник стояй прямо Ему, яко тако возопив издше, рече: воистинну Человек Сей Сын бе Божий. Бяху же и жены издалеча зряще, в нихже бе Маріа Магдалина, и Маріа Иакова малаго и Иосии матери, и Саломіа, яже, и егда бе в Галилеи, хождяху по Нем и служяху Ему, и ины многия, яже въздоша с Ним во Иерусалим.

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

И посем чтем по сказании, еже от Матфеа, слово крестное.

Чтец: Господь Бог благословен, / благословен Господь день дне, / поспешит нам Бог спасения наших, / Бог наш, Бог спасати. **(Пс 67:20, 21)**

Святый Бóже, Святый Крепкий, Святый Безсмертный, помилуй нас. **(трижды)**

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне

Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 8 [Troparion Melody]:

Choir: Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // "Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God."

Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and

и прісно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Пресвятая Троице, помилуй нас; Господи, очисти грехи наша; Владыко, прости беззакония наша; Святый, посети и исцели немощи наша, имене Твоего ради.

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и прісно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Отче наш, Иже еси на Небесех, да святится Имя Твое, да придет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на Небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство и сила и слава Отца и Сына и Святаго Духа и ныне и прісно и во вѣки вѣковъ.

Чтец: Амѣнь.

Кондак, глас 8:

Чтец: Нас ради Распятого, приидите, вси воспойм. / Того бо виде Марія на древе, и глаголаше: / аще и распятие терпиши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Господи, помилуй. (40 раз)

И молитву сию:

Иже на всякое время и на всякий час, на Небеси и на земли, покланяемый и славимый, Христе Боже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведных любяи и грешных милуяи, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, оградь нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и

guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O Master God, the Father Almighty, O Lord, the Only-begotten Son, Jesus Christ, and O Holy Spirit, one Godhead, one Power: Have mercy on me a sinner, and by the judgments which Thou knowest, save me, Thine unworthy servant; for blessed art Thou unto the ages of ages, amen.

SIXTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 53

O God, in Thy name save me, and in Thy strength do Thou judge me. O God, hearken unto my prayer, give ear unto the words of my mouth. For strangers are risen up against me, and mighty men have sought after my soul and have not set God before themselves. For behold, God helpeth me, and the Lord is the protector of my soul. He will bring evils upon mine enemies. Utterly destroy them by Thy

в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Боже, ущебри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Молитва святого Мардария

Чтец: Владыко Боже Отче Вседержителю, Господи Сыне Единородный Иисусе Христе, и Святой Душе, Единое Божество, Единая Сила, помилуй мя, грешного, и имже веки судьбами, спаси мя, недостойного раба Твоего, яко благословен еси во веки веков, аминь.

ЧАС ШЕСТЫЙ

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 53

Боже, во имя Твое спаси мя, и в силе Твоей суди ми. Боже, услыши молитву мою, внуши глаголы уст моих. Яко чужднии восташа на мя и крепцыи взыскаша душу мою, и не предложиша Бога пред собою. Се бо Бог помогает ми, и Господь Заступник души моей. Отвратит злая врагом моим, истиною Твоею потреби их. Волею пожру Тебе, исповемся имени Твоему, Господи, яко

truth. Willingly shall I sacrifice unto Thee; I will confess Thy name, O Lord, for it is good. For out of every affliction hast Thou delivered me, and mine eye hath looked down upon mine enemies.

Psalm 139

Rescue me, O Lord, from the evil man; from the unjust man deliver me. Who have devised injustice in their heart; all the day long have they arrayed themselves for wars. They have whetted their tongue like that of a serpent; the venom of asps is under their lips. Keep me, O Lord, from the hand of the sinner; rescue me from unjust men who have devised to undermine my steps. The proud have hid a snare for me, and with cords have they spread a snare for my feet; stumbling-blocks near the paths have they set for me. I said unto the Lord: Thou art my God; give ear, O Lord, unto the voice of my supplication. Lord, O Lord, Thou strength of my salvation, Thou hast overshadowed my head in the day of battle. Because of my desire, O Lord, give me not up unto the sinner. They have taken counsel against me; forsake me not, lest they should be exalted. As for the head of those that encircle me, the mischief of their lips shall cover them. Coals shall fall upon them; in fire shalt Thou cast them down, and they shall not stand in afflictions. A babbling man shall not prosper on the earth; evils shall hunt an unjust man to his destruction. I know that the Lord will maintain the cause of the poor and the justice of the paupers. Surely the righteous shall confess Thy name, and the upright shall dwell in Thy presence.

Psalm 90

He that dwelleth in the help of the Most High shall abide in the shelter of the God of heaven. He shall say unto the Lord: Thou art my helper and my refuge. He is my God, and I will hope in Him. For He shall deliver thee from the snare of the hunters and from every troubling word. With His shoulders shall He overshadow thee, and under His wings shalt thou have hope. With a shield will His truth encompass thee; thou shalt not be afraid for the terror by night, nor for the arrow that flieth by day. Nor for the thing that walketh in darkness, nor for the mishap and demon of

блага, яко от всякия печáли избáвил мя еси́, и на враги́ моя́ воззré око́ моё.

Псалом 139.

Измí мя, Гóсподи, от челове́ка лука́ва, от му́жа неправедна избáви мя, и́же помы́слиша неправду́ в се́рдце, весь день ополча́ху бра́ни, изостри́ша язы́к свой, яко́ зми́н, яд а́спидов под устна́ми их. Сохрани́ мя, Гóсподи, из руки́ грéшници, от человек неправедных измí мя, и́же помы́слиша запя́ти стопы́ моя́. Скры́ша го́рдии сеть мне, и у́жы препя́ша сеть нога́ма мо́йма. При стези́ собла́зны положи́ша ми. Рех Гóсподеви: Бог мой еси́ Ты, внуши́, Гóсподи, глас молéния моего́. Гóсподи, Гóсподи, си́ло спасéния моего́, осенíл еси́ над главо́ю моёю в день бра́ни. Не преда́ждь мене́, Гóсподи, от желáния моего́ грéшнику: помы́слиша на мя, не оста́ви мене́, да не когда́ вознесу́тся. Глава́ окружéния их, труд устéн их покрýет я́. Паду́т на них у́гляя о́гненная, низложи́ши я́ в страстéх, и не посто́ят. Муж язы́чен не исправит́ся на земли́: му́жа неправедна злáя уловя́т во ислéние. Позна́х, яко́ сотвори́т Гóсподь суд ни́щым и месть убóгим. Обáче праведнии исповéдятся и́мени Твоему́, и вселя́тся прáвии с лицéм Тво́йм.

Псалом 90

Живы́й в по́мощи Вь́шняго, в кро́ве Бо́га Небéснаго водвори́тся. Речёт Гóсподеви: Засту́пник мой еси́ и Прибе́жище моё, Бог мой, и упова́ю на Него́. Яко́ Той избáвит тя от се́ти лóвчи и от словесé мяте́жна, плещма́ Сво́йма осенíт тя, и под криле́ Его́ наде́ешися: ору́жием обы́дет тя и́стина Его́. Не убойши́ся от стра́ха но́щнаго, от стрелы́ летя́щая во дни, от ве́щи во тме преходя́щая, от сря́ца и бе́са полуденнаго. Падёт от страны́ твоея́ ты́сяща, и тма одесну́ю тебе́, к тебе́ же не прибли́жится, обáче очы́ма тво́йма смóтриши, и возда́ние грéшников у́зриши.

noonday. A thousand shall fall at thy side, and ten thousand at thy right hand, but unto thee shall it not come nigh. Only with thine eyes shalt thou behold, and thou shalt see the reward of sinners. For Thou, O Lord, art my hope. Thou madest the Most High thy refuge; No evils shall come nigh unto thee, and no scourge shall draw nigh unto thy dwelling. For He shall give His angels charge over thee, to keep thee in all thy ways. On their hands shall they bear thee up, lest at any time thou dash thy foot against a stone. Upon the asp and basilisk shalt thou tread, and thou shalt trample upon the lion and dragon. For he hath set his hope on Me, and I will deliver him; I will shelter him because he hath known my name. He shall cry unto me, and I will hearken unto him. I am with him in affliction, and I will rescue him and glorify him. With length of days will I satisfy him, and I will show him My salvation.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Troparion

Choir: Tone 2 [Sticheron Melody]: O Christ our God, Thou hast worked salvation in the midst of the earth: / Thou hast stretched out Thy most pure hands upon the Cross, / and gathered together all the nations, // as they cry: O Lord, glory be Thee.

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Seeing that we have no boldness on account of our many sins, do thou beseech Him Who was born of thee, O Virgin Theotokos; for the supplication of a mother availeth much to win the Master's favor. Disdain not the prayers of sinners, O all-pure one, for merciful and mighty to save is He, Who deigned also to suffer for our sake.

Яко Ты, Господи, упование мое, Вышняго положил еси прибежище твое. Не придет к тебе зло и рана не приблизится телеси твоему, яко Ангелом Своим заповесть о тебе, сохранити тя во всех путех твоих. На руках возмут тя, да не когда преткнеши о камень ногу твою, на аспида и василиска наступиши, и попереши льва и змия. Яко на Мя упова и избавлю и, покрыву и, яко позна имя Моё. Воззовет ко Мне и услышу его, с ним есмь в скорби, измучу его и прославлю его, долготою дней исполню его и явлю ему спасение Моё.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа. Слава Тебе Боже. (трижды)

Господи, помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

тропарь, глас 2:

Лик: Спасение соделал еси посреде земли, Христе Боже, / на Кресте пречистей рuce Твой простерл еси, / собирая вся языки, зовущия: / Господи, слава Тебе.

Чтец: И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Богородичен: Яко не имамы дерзновения за премногия грехи наша, / Ты иже от Тебе Родшагоя моли, Богородице Дево, / много бо может моление Матернее ко благосердию Владыки. / Не презри грешных мольбы, Всечистая, / яко милостив есть и спасти могый, / Иже и страдати о нас изволивый.

Choir: Tone 8 [Sticheron Melody]: Thus says the Lord to the Jews: / “O my people, what have I done unto Thee? / Or wherein have I wearied Thee? / I gave light to thy blind and cleansed thy lepers, / I raised up the man who lay upon his bed. / O My people, what have I done unto thee, / and how hast thou repaid Me? / Instead of manna thou hast given Me gall, / instead of water, vinegar; / instead of loving Me, thou hast nailed Me to the Cross. / I can endure no more. / I shall call My Gentiles / and they shall glorify Me with the Father and the Spirit; // and I shall bestow on them eternal life.”

They gave Me gall for My food, / and for My thirst they gave Me vinegar to drink.

O lawgivers of Israel, / ye Jews and Pharisees, / the company of the apostles cries aloud to you: / Behold the Temple that ye have destroyed; / behold the Lamb that ye have crucified. / Ye gave Him over to the tomb, / but by His own power He has risen again. / Be not deceived, ye Jews: / for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. // He is the Life and Light and Peace of the world.

Save me, O God, / for the waters are come in unto my soul.

O lawgivers of Israel, / ye Jews and Pharisees, / the company of the apostles cries aloud to you: / Behold the Temple that ye have destroyed; / behold the Lamb that ye have crucified. / Ye gave Him over to the tomb, / but by His own power He has risen again. / Be not deceived, ye Jews: / for this is He who saved you in the sea and fed you in the wilderness. // He is the Life and Light and Peace of the world.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 5: Come, O Christ-bearing people, / let us see what Judas the traitor has plotted / with the lawless priests against our Savior. / Today

Затем поем три тропаря из двенадцати

Стихиры шестого часа, глас 8

Сия глаголет Господь иудеом: / людие Мой, что сотвори́х вам? / Или́ чим вам стужих? / Слепцы́ ва́ша просвети́х, прокаже́нныя очисти́х, / мужа́ су́ща на одре́ испра́вих. / Людие Мой, что сотвори́х вам? / Или́ что Мне возда́сте? / За ма́нну желчь, за во́ду о́цет, / за е́же люби́ти Мя, ко Кресту́ Мя пригвозди́сте. / Ктому́ не терплю́ проче́е, / призову́ Моя́ языки, / и ти́и Мя просла́вят со Отце́м и Ду́хом, / и Аз им да́рую живо́т ве́чный.

Стих: Да́ша в снедь Мою́ желчь, и в жа́жду Мою́ напои́ша Мя о́цта.

Законополо́жницы Изра́илевы, иудее́ и фарисее́, / лик апо́стольский вопи́ет к вам: / се Храм, Егóже вы разори́сте; / се А́гнец, Егóже вы распя́сте, грóбу преда́сте, / но вла́стию Своёю воскре́се. / Не льсти́тесь, иудее́: / Той бо е́сть, И́же в мо́ри спаси́й, / и в пусты́ни пита́вий. / Той е́сть Живо́т, и Свет, и Мир ми́рови.

Стих: Спаси́ мя, Бо́же, я́ко внидо́ша во́ды до души́ моея́.

Законополо́жницы Изра́илевы, иудее́ и фарисее́, / лик апо́стольский вопи́ет к вам: / се Храм, Егóже вы разори́сте; / се А́гнец, Егóже вы распя́сте, грóбу преда́сте, / но вла́стию Своёю воскре́се. / Не льсти́тесь, иудее́: / Той бо е́сть, И́же в мо́ри спаси́й, / и в пусты́ни пита́вий. / Той е́сть Живо́т, и Свет, и Мир ми́рови.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

глас 5: Прииди́те, христонóснии лю́дие, / ви́дим, что совещá Иу́да преда́тель, / со священники́ беззако́нными на Спа́са на́шего.

they judged the immortal Word guilty of death: / they delivered Him to Pilate / and crucified Him on Golgotha. / And as our Savior suffered these things, He cried aloud, saying: / “Father, forgive them this sin, // that the Gentiles may know My Resurrection from the dead.”

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 5: Come, O Christ-bearing people, / let us see what Judas the traitor has plotted / with the lawless priests against our Savior. / Today they judged the immortal Word guilty of death: / they delivered Him to Pilate / and crucified Him on Golgotha. / And as our Savior suffered these things, He cried aloud, saying: / “Father, forgive them this sin, // that the Gentiles may know My Resurrection from the dead.”

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The prokimenon, in 4th Tone:

O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Choir: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Reader: For Thy magnificence is lifted high above the heavens.

Choir: O Lord, our Lord, how wonderful is Thy name in all the earth!

Reader: O Lord, our Lord!

Choir: How wonderful is Thy name in all the earth!

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of Isaiah

Deacon: Let us attend.

Reader: [52:13-54:1]: Thus saith the Lord: Behold, My servant shall understand, and be exalted, and glorified exceedingly. As many shall be amazed at Thee, so shall Thy face be

/ Днесь повинна смёрти, Безсмёртнаго Слóва сотвори́ша, / и Пилáту преда́вше, на мéсте лóбнем распя́ша. / И сия́ страждá вопия́ше Спас наш, глаго́ля: / оста́ви им, О́тче, грех сей, / да разумéют язы́цы из мёртвых Моё Воскресéние.

И ны́не и прísно и во вéки векóв. Амíнь.

глас 5: Приидíte, христонóснии лю́дие, / видим, что совещá И́уда преда́тель, / со священники́ беззакóнными на Спáса нáшего. / Днесь повинна смёрти, Безсмёртнаго Слóва сотвори́ша, / и Пилáту преда́вше, на мéсте лóбнем распя́ша. / И сия́ страждá вопия́ше Спас наш, глаго́ля: / оста́ви им, О́тче, грех сей, / да разумéют язы́цы из мёртвых Моё Воскресéние.

Прокимен

Диакон: Премúдрость. Вóннем.

Чтец: Прокимен, глас 4:

Гóсподи Госпóдь наш, / я́ко чúдно íмя Твоё по всей земл́и.

Лик: Гóсподи Госпóдь наш, / я́ко чúдно íмя Твоё по всей земл́и.

Чтец: Стих: Я́ко взятся великолéпие Твоё превы́ше небéс.

Лик: Гóсподи Госпóдь наш, / я́ко чúдно íмя Твоё по всей земл́и.

Чтец: Гóсподи Госпóдь наш, /

Лик: Я́ко чúдно íмя Твоё по всей земл́и.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: Пророчества Исаиина чтение.

Диакон: Вóннем.

Чтец: (Ис 52:13–15; 53:1–12; 54:1) Тáко глаго́лет Госпóдь: се уразумéет óтрок Мой, и вознесéтся и прослáвится зелó. Я́коже ужáснутся о Тебé мнóзи, тáко обезслáвится

without glory from men, and Thy glory from the sons of men. Thus shall many nations wonder at Him; and kings shall keep their mouths shut: for they to whom no report was brought concerning Him, shall see; and they who have not heard, shall consider. O Lord, who has believed our report? And to whom has the arm of the Lord been revealed? We brought a report as of a child before Him; He is as a root in a thirsty land: He has no form nor comeliness; and we saw Him, but He had no form nor beauty. But His form was ignoble, and inferior to that of the children of men; He was a man of suffering, and acquainted with the bearing of sickness, for His face is turned from us, He was dishonored, and not esteemed. He bears our sins, and is pained for us: yet we accounted Him to be in trouble, smitten of God, and afflicted. But He was wounded on account of our sins, and was bruised because of our iniquities: the chastisement of our peace was upon Him; and by His stripes we were healed. All we as sheep have gone astray; every one has gone astray in his way; and the Lord gave Him up for our sins. And He, because of His affliction, openeth not His mouth: He was led as a sheep to the slaughter, and as a lamb before the shearer is dumb, so He openeth not his mouth. In His humiliation His judgment was taken away: who shall declare His generation? For His life is taken away from the earth: because of the iniquities of my people He was led to death. And I will give the wicked for His burial, and the rich for His death; for He practiced no iniquity, nor craft with His mouth. The Lord also is pleased to purge Him from His wounds; if ye can give an offering for sin, your soul shall see a long-lived seed: the Lord also is pleased to take away from the travail of His soul, to show Him light, and to form Him with understanding; to justify the just one who serves many well; and He shall bear their sins. Therefore He shall inherit many, and he shall divide the spoils of the mighty; because His soul was delivered to death: and He was numbered among the transgressors; and He bore the sins of many, and was delivered because of their iniquities. Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that dost not travail: for more are the children of the desolate than of her that has a husband.

от человек вид Твой, и слава Твоя от сынов человеческих. Тако удивятся языцы мнози о Нем, и заградят царие уста своя: яко имже не возвестися о Нем, узрят, и иже не слышаша, уразумеют. Господи, кто верова слуху нашему? И мышца Господня кому открыся? Возвестихом, яко Отроча пред ним, яко корень в земли жаждущей, несть вида Ему, ниже славы: и видехом Его, и не имяше вида, ни доброты. Но вид Его безчестен, умален паче всех сынов человеческих: человек в язве сый, и ведый терпети болезнь, яко отвратися Лице Его, безчестно бысть, и не вменися. Сей грехи наша носит, и о нас болезнует, и мы вменихом Его быти в труде, и в язве от Бога, и во озлоблении. Той же язвен бысть за грехи наша, и мучен бысть за беззакония наша, наказание мира нашего на Нем, язвою Его мы исцелехом. Все яко овцы заблудихом: человек от пути своего заблудй, и Господь предаде Его грех ради наших. И Той, зане озлоблен бысть, и не отверзает уст Своих: яко овча на заколение ведеса, и яко агнец пред стригущим Его безгласен, тако не отверзает уст Своих. Во смирении Его суд Его взятся, род же Его кто исповесть? Яко вземлется от земли живот Его, ради беззаконий людей Моих ведеса на смерть. И дам лукавья вместо погребения Его, и богатя вместо смерти Его: яко беззакония не сотвори, ниже обретеса леств во устех Его. И Господь хощет очистити Его от язвы: аще дастся о гресе, душа ваша узрит семя долгоживотное. И хощет Господь рукою Своєю отъяти болезнь от души Его, явити Ему свет, и создати разумом, оправдати праведнаго благослужаща многим, и грехи их Той понесет. Сего ради Той наследит многих, и крепких разделит корысти: зане предана бысть на смерть душа Его, и со беззаконными вменися, и Той грехи многих вознесет, и за беззакония их предан бысть. Возвеселися, неплоды нераждающая, возгласи и возопий, нечревоболевшая, яко многа чада пустыя паче, нежели имущая мужа.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews.

Deacon: Let us attend.

Reader: [2:11-18 §306]: Brethren: both He that sanctifieth and they who are sanctified are all of one: for which cause He is not ashamed to call them brethren, Saying, I will declare Thy name unto My brethren, in the midst of the church will I sing praise unto Thee. And again, I will put My trust in Him. And again, Behold I and the children which God hath given Me. Forasmuch then as the children are partakers of flesh and blood, He Himself likewise took part of the same; that through death He might destroy him that had the power of death, that is, the devil; and deliver them who through fear of death were all their lifetime subject to bondage. For verily He took not on him the nature of angels; but He took upon Himself the seed of Abraham. Wherefore in all things it behooved Him to be made like unto his brethren, that He might be a merciful and faithful high priest in things pertaining to God, to make reconciliation for the sins of the people. For in that He Himself hath suffered being tempted, He is able to help them that are tempted.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to Luke.

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: St. Luke. [23:32-49 §111]: At that time, with Jesus there were also two other,

Диакон: Премудрость.

Чтец: К Евреем послания свяятаго Апостола Павла чтение.

Диакон: Воннем.

Чтец: (Евр 2:11–18) **зачало 306:** Братие, святѣй и освящаемии от Единого вси: еяже ради вины не стыдится братию нарицати их, глаголя: Возвещу имя Твое братии Моей, посреде Церкви воспою Тя. И паки: Аз буду надеяся Нань. И паки: се Аз и дѣти, яже Ми дал есть Бог. Понѣже убо дѣти приобщисаша плоти и крови, и Той приискренне приобщися тѣхже, да смертию упразднит имущаго державу смерти, сиречь диавола. И избавит сих, елицы страхом смерти чрез все житие повинни бѣша рабѣте. Не от Ангел убо когда приѣмлет, но от Семени Авраамова приѣмлет. Отнюдуже должен бе по всему подобитися братии, да милостив будет и верен первосвященник в тех, яже к Богу, во еже очистити грехи людскія. В немже бо пострада, Сам искушен быв, может и искушаемым помощі.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И духови твоему.

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышим свяятаго Евангелия. Мир всем.

Лик: И духови твоему.

Диакон: От Луки свяятаго Евангелия чтение.

Лик: Слава Страстем Твоим, Господи, слава Тебе.

Иерей: Воннем.

Читается Евангелие

Иерей: **зачало 111 (Лк 23:32–49):** Во время оно, ведяху со Иисусом и ина два злодея с

malefactors, led with Him to be put to death. And when they were come to the place, which is called Calvary, there they crucified Him, and the malefactors, one on the right hand, and the other on the left. Then said Jesus, Father, forgive them; for they know not what they do. And they parted His raiment, and cast lots. And the people stood beholding. And the rulers also with them derided Him, saying, He saved others; let Him save himself, if He be Christ, the chosen of God. And the soldiers also mocked Him, coming to Him, and offering him vinegar, and saying, If Thou be the king of the Jews, save Thyself. And a superscription also was written over Him in letters of Greek, and Latin, and Hebrew, THIS IS THE KING OF THE JEWS. And one of the malefactors which were hanged railed on Him, saying, If Thou be Christ, save Thyself and us. But the other answering rebuked him, saying, Dost not thou fear God, seeing thou art in the same condemnation? And we indeed justly; for we receive the due reward of our deeds: but this man hath done nothing amiss. And he said unto Jesus, Lord, remember me when Thou comest into Thy kingdom. And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with Me in paradise. And it was about the sixth hour, and there was a darkness over all the earth until the ninth hour. And the sun was darkened, and the veil of the temple was rent in the midst. And when Jesus had cried with a loud voice, He said, Father, into Thy hands I commend My spirit: and having said thus, He gave up the ghost. Now when the centurion saw what was done, he glorified God, saying, Certainly this was a righteous man. And all the people that came together to that sight, beholding the things which were done, smote their breasts, and returned. And all his acquaintance, and the women that followed him from Galilee, stood afar off, beholding these things.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Reader: Let Thy compassions quickly go before us, O Lord, for we are become exceedingly poor. Help us, O God our Savior, for the sake of the glory of Thy name; O Lord, deliver us and be gracious unto our sins for Thy name's sake.

Ним убити. И егда приидоша на место, нарицаемое Лобное, ту распяша Его и злодея, оваго убо одесную, а другаго ошуюю. Иисус же глаголаше: Отче, отпусти им: не ведят бо что творят. Разделяюще же ризы Его, метяху жребия. И стояху людие зряще. Ругахуся же и князи с ними, глаголюще: инья спасе, да спасет и Себе, аще Той есть Христос Божий избранный. Ругахуся же Ему и воины, приступающе, и оцет придеюще Ему. И глаголаху: аще Ты еси Царь Иудейск, спасися Сам. Бе же и написание написано над Ним писмены еллинскими, и римскими, и еврейскими: Сей есть Царь Иудейск. Един же от обещеную злодею хуляше Его, глаголя: аще Ты еси Христос, спаси Себе и наю. Отвещав же другий, прещаше ему, глаголя: ни ли ты бойшися Бога, яко в томже осужден еси? И мы убо в правду: достойная бо по делом наю восприемлева: Сей же ни единого зла сотвори. И глаголаше Иисусови: помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствии Си. И рече ему Иисус: аминь глаголю тебе, днесь со Мною будеши в рай. Бе же час яко шестый, и тьма бысть по всей земли до часа девятого. И померче солнце, и завеса церковная раздрася посреде. И возглашь гласом велиим Иисус, рече: Отче, в руке Твои предаю дух Мой. И сия рек издше. Видев же сотник бывшее, прослави Бога, глаголя: воистинну Человек Сей праведен бе. И вси пришедшии народи на позор сей, видяще бывающая, биюще перси своя, возвращахуся. Стояху же вси знаемии Его издалеча, и жены споследствовавшия Ему от Галилеи, зряще сих.

Лик: Слава долготерпению Твоему, Господи, слава Тебе.

Чтец: Скоро да предварят ны щедроты Твоя, Господи, / яко обнищавом зело; / помози нам, Боже, Спасе наш, / славы ради Имене Твоего, Господи, избави нас / и очисти грехи наша, Имене ради Твоего.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Choir: Tone 8 [Troparion Melody]: Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify

Святѣй Бѣже, Святѣй Крѣпкій, Святѣй Безсмѣртный, помѣлуй нас. (трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Пресвятѣя Трѣице, помѣлуй нас; Гѣсподи, очѣисти грехѣ наѣша; Владѣко, прѣстѣ беззакѣнѣ наѣша; Святѣй, посетѣ и исцелѣ нѣмощи наѣша, ѣмене Твоегѣ рѣди.

Гѣсподи, помѣлуй. (трижды)

Слѣва Отцѣ и Сѣну и Святѣму Дѣху, и ныне и прѣсно и во вѣки векѣв. Амѣнь.

Отче наш, Ёже еси на Небесѣх, да святѣтся Ёмя Твое, да прѣидет Цѣрствѣе Твое, да бѣдет воля Твоя, ѣко на Небесѣ и на землѣ. Хлеб наш насущный дѣждь нам днесь; и оставѣ нам дѣлги наѣша, ѣкоже и мы оставлѣем должникѣм наѣшим; и не введѣ нас во искушѣние, но избѣви нас от лукаваго.

Иерей: Ёко Твое естѣ Цѣрство и сила и слѣва Отцѣ и Сѣна и Святѣгѣ Дѣха и ныне и прѣсно и во вѣки векѣв.

Чтец: Амѣнь.

Кондак, глас 8:

Лик: Нас рѣди Распѣятаго, прѣидѣте, вси воспѣйм. / Тогѣ бо вѣде Марѣя на дрѣве, и глаголѣше: / ѣще и распѣтие терпѣши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Чтец: Гѣсподи, помѣлуй. (40 раз)

И молитву сѣю:

Ёже на всякое врѣмя и на всякий час, на Небесѣ и на землѣ, поклонѣемый и слѣвимый, Христѣ Бѣже, Долготерпѣливе, Многомѣлостиве, Многоблагоутрѣбне, Ёже прѣведныѣ любѣй и грѣшныѣ мѣлуй, Ёже вся зовѣй ко спасѣнию обѣщѣнѣя рѣди бѣдущѣх благ. Сам, Гѣсподи, прѣими и наѣша в час сей молѣтвы и испрѣви живѣт наш к заповѣдем Твоѣм, дѣши наѣша освятѣ, телесѣ очѣисти, помышлѣнѣя испрѣви, мѣсли очѣисти и избѣви нас от всякия скѣрби, зол и

our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O God and Lord of Hosts, and Maker of all Creation, Who by the tender compassion of Thy mercy which transcendeth comprehension, didst send down Thine only-begotten Son, our Lord Jesus Christ, for the salvation of our race, and by His precious Cross didst tear asunder the handwriting of our sins, and thereby didst triumph over the principalities and powers of darkness: Do Thou Thyself, O Master, Lover of mankind, accept also from us sinners these prayers of thanksgiving and entreaty, and deliver us from every destructive and dark transgression, and from all enemies, both visible and invisible, that seek to do us evil. Nail down our flesh with the fear of Thee, and incline not our hearts unto words or thoughts of evil, but pierce our souls with longing for Thee, so that ever looking to Thee, and being guided by Thy Light as we behold Thee, the unapproachable and everlasting Light, we may send up unceasing praise and thanksgiving unto Thee, the Unoriginate Father, with Thine Only-begotten Son, and Thine All-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages, amen.

болѣзней, оградѣ нас святѣми Твоѣми Ангелы, да ополчѣнием их соблюдаѣми и наставляѣми, достигнем в соединѣние вѣры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословѣн еси во вѣки вѣковъ, амѣнь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцѣ и Сыну и Святому Духу, и нынѣ и присно и во вѣки вѣковъ. Амѣнь.

Честнѣйшую Херувим и славнейшую без сравнѣния Серафим, без истлѣния Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаѣм.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Боже, ущѣдри ны и благослови ны, просвети лицѣ Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Амѣнь.

Чтец: Боже и Господи сил и всея твари Содѣтелю, Иже за милосѣрдие безприкладныя милости Твоея Единороднаго Сына Твоего, Господа нашего Иисуса Христа, низпославый на спасѣние рода нашего, и честным Его Крестом рукописание грех наших растерзавый, и побѣдивый тем начала и власти тьмы. Сам, Владыко Человеколюбче, прими и нас, грѣшных, благодарственныя сия и молѣбныя молитвы и избави нас от всякаго всегубительнаго и мрачнаго прегрѣшенія и всех озлобити нас ищущих видимых и невидимых враг. Пригвозди страху Твоему плоти наша и не уклони сердец наших в словеса или помышления лукавствія, но любовью Твоею уязви души наша, да, к Тебѣ всегда взирающе и еже от Тебѣ свѣтом наставляѣми, Тебѣ, неприступнаго и присносущнаго зряще Свѣта, непрестанное Тебѣ исповѣдание и благодарѣние возсылаем, Безначальному Отцѣ со Единородным Твоим Сыном и Всесвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом нынѣ, и присно, и во вѣки вѣковъ, амѣнь.

NINTH HOUR

O come, let us worship God our King.

O come, let us worship and fall down before Christ our King and God.

O come, let us worship and fall down before Christ Himself, our King and God.

Psalm 68

Save me, O God, for the waters are come in unto my soul. I am stuck fast in the mire of the deep, and there is no sure standing. I am come into the deeps of the sea, and a tempest hath overwhelmed me. I am grown weary with crying, my throat is become hoarse; from my hoping in my God, mine eyes have failed me. They that hate me without a cause are multiplied more than the hairs of my head. Mine enemies are grown strong, they that persecute me unjustly; then did I restore that which I took not away. O God, Thou knowest my foolishness, and my transgressions are not hid from Thee. Let not them that wait on Thee be ashamed for my sake, O Lord, Thou Lord of hosts. Nor let them that seek after Thee be confounded for my sake, O God of Israel. Because for Thy sake I have borne reproach, shame hath covered my face. I am become a stranger unto my brethren, and an alien unto the sons of my mother. For the zeal of Thy house hath eaten me up, and the reproaches of them that reproach Thee are fallen on me. Yea, with fasting I covered my soul, and it was turned into a reproach for me. And I made sackcloth my clothing, and I became a proverb to them. And they prated against me, they that sit in the gates; and they made a song about me, they that drink wine. But as for me, with my prayer I cry unto Thee, O Lord; it is time for Thy good pleasure. O God, in the multitude of Thy mercy hearken unto me, in the truth of Thy salvation. Save me from the mire, that I be not stuck therein; let me be delivered from them that hate me and from the deeps of the waters. Let not the tempest of water overwhelm me, nor let the deep swallow me up, nor let the pit shut its mouth upon me. Harken unto me, O Lord, for Thy mercy is good; according to the multitude of Thy compassions, look upon me. Turn not Thy countenance away from Thy servant, for I

ЧАС ДЕВЯТЫЙ

Приидите, поклонимся Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Христу, Цареву нашему Богу.

Приидите, поклонимся и припадём Самому Христу, Цареву и Богу нашему.

Псалом 68.

Спаси, мя, Боже, яко внидоша воды до души моея. Углубох в тимении глубины, и несть постоянна. Приидох во глубины морския, и буря потопи мя. Утрудихся зовый, измолче гортань мой, исчезосте очи мой, от еже уповати ми на Бога моего. Умножишася паче влас главы моея ненавидящие мя туне, укрепилшася врази мой, изгонящие мя неправедно: яже не восхизах, тогда воздах. Боже, Ты уведел еси безумие мое, и прегрешения моя от Тебе не утайшася. Да не постыдятся о мне терпящие Тебе, Господи, Господи сил, ниже да посрамятся о мне ищущи Тебе, Боже Израилев. Яко Тебе ради претерпех поношение, покры срамота лице мое. Чужды бых братии моей, и странен сыновом матери моея. Яко ревность дому Твоего снede мя, и поношения поносящих Ти нападоща на мя. И покрых постом душу мою, и бысть в поношение мне. И положих одеяние мое вретисце, и бых им в притчу. О мне глумляхуся сидящие во вратех, и о мне пояху пьющие вино. Аз же молитвою моею к Тебе, Боже, время благоволения; Боже, во множестве милости Твоея услыши мя, во истине спасения Твоего. Спаси мя от брения, да не углубну, да избавлюся от ненавидящих мя и от глубоких вод. Да не потопит мене буря водная, ниже да пожрет мене глубина, ниже сведет о мне ровенник уст своих. Услыши мя, Господи, яко блага милость Твоя, по множеству щедрот Твоих призри на мя. Не отврати лица Твоего от отрока Твоего, яко скорблю, скоро услыши мя. Вонми души моей, и избави ю; враг моих ради избави мя. Ты бо веси поношение мое, и студ мой, и срамоту мою, пред Тобою вси оскорбляющие мя. Поношение чаяше душа моя и страсть; и ждах соскорбящаго, и не бе, и утешающих, и не обретох. И даша в снede мою желчь, и в жажду мою напоиша мя оцта. Да будет трапеза их пред ними в сеть, и

am afflicted; quickly hearken unto me. Attend unto my soul and deliver it; because of mine enemies, rescue me. For Thou knowest my reproach, my shame and my humiliation. Before Thee are all that afflict me; my soul hath awaited reproach and misery. And I waited for one that would grieve with me, but there was no one; and for them that would comfort me, but I found none. And they gave me gall for my food, and for my thirst they gave me vinegar to drink. Let their table before them be for a snare, for a recompense and for a stumbling-block. Let their eyes be darkened that they may not see, and their back do Thou continually bow down. Pour out upon them Thy wrath, and let the fury of Thy wrath take hold upon them. Let their habitation be made desolate, and in their tents let there be none to dwell. For they persecuted him whom Thou hast smitten, and to the pain of my wounds have they added. Add iniquity to their iniquity, and let them not enter into Thy righteousness. Let them be blotted out of the book of the living, and with the righteous let them not be written. Poor and in sorrow am I; may Thy salvation, O God, be quick to help me. I will praise the name of my God with an ode, I will magnify Him with praise. And this shall please God more than a young calf that hath horns and hooves. Let beggars behold it and be glad; seek after God, and your soul shall live. For the Lord hath hearkened unto the poor and hath not despised them that are fettered for His sake. Let the heavens and the earth praise Him, the sea and all the creeping things therein. For God will save Zion, and the cities of Judea shall be builded; and they shall dwell therein and inherit it. And the seed of Thy servants shall possess it, and they that love Thy name shall dwell therein.

Psalm 69

O God, be attentive unto helping me; O Lord, make haste to help me. Let them be shamed and confounded that seek after my soul. Let them be turned back and brought to shame that desire evils against me. Let them be turned back straightway in shame that say unto me: Well done! Well done! Let them be glad and rejoice in Thee all that seek after Thee, O God, and let them that love Thy salvation say continually: The Lord be magnified. But as for me, I am poor and

в воздаяние, и в соблазн. Да помрачатся очи их, еже не видети, и хребет их вину сляцы. Пролей на ня гнев Твой, и ярость гнева Твоего да постигнет их. Да будет двор их пуст, и в жилищах их да не будет живый. Зане егоче Ты поразил еси, тии погнаша, и к болезни язв моих приложisha. Приложи беззаконие к беззаконию их, и да не внидут в правду Твою. Да потребятся от книги живых, и с праведными да не напишутся. Нищ и боляй есмь аз, спасение Твое, Боже, да приимет мя. Восхваляю имя Бога моего с песнию, возвеличу Его во хвалении. И угодно будет Богу паче тельца юна, роги износяща и пазнокти. Да узрят нищии и возвеселятся: взыщите Бога, и жива будет душа ваша. Яко услыша убогия Господь, и окованныя Своя не уничижи. Да восхвалят Его небеса и земля, море и вся живущая в нем. Яко Бог спасет Сиона, и созиждутся гради Иудейстии, и вселятся тамо, и наследят и. И семя рабов Твоих удержит и, и любящии имя Твое вселятся в нем. имя Твое вселятся в нем.

Псалом 69.

Боже, в помощь мою вонми, Господи, помощи ми потщися. Да постыдятся и посрамятся ищущии душу мою, да возвратятся вспять и постыдятся хотящии ми злая. Да возвратятся абие стыдящися глаголющии ми: благоже, благоже. Да возрадуются и возвеселятся о Тебе вси ищущии Тебе, Боже, и да глаголют вину, да возвеличится Господь, любящии спасение Твое: аз же нищ есмь и убог, Боже, помози ми: Помощник мой и Избавитель мой еси

needy; O God, come unto mine aid. My helper and my deliverer art Thou, O Lord; make no long tarrying.

Psalm 85

Bow down Thine ear, O Lord, and hearken unto me, for poor and needy am I. Preserve my soul, for I am holy; save Thy servant, O my God, that hopeth in Thee. Have mercy on me, O Lord, for unto Thee will I cry all the day long; make glad the soul of Thy servant, for unto Thee have I lifted up my soul. For Thou, O Lord, art good and gentle, and plenteous in mercy unto all those who call upon Thee. Give ear, O Lord, unto my prayer, and attend unto the voice of my supplication. In the day of mine affliction have I cried unto Thee, for Thou hast heard me. There is none like unto Thee among the gods, O Lord, nor are there any works like unto Thy works. All the nations whom Thou hast made shall come and shall worship before Thee, O Lord, and shall glorify Thy name. For Thou art great and workest wonders; Thou alone art God. Guide me, O Lord, in Thy way, and I will walk in Thy truth; let my heart rejoice that I may fear Thy name. I will confess Thee, O Lord my God, with all my heart, and I will glorify Thy name forever. For great is Thy mercy upon me, and Thou hast delivered my soul from the nethermost hades. O God, transgressors have risen up against me, and the assembly of the mighty hath sought after my soul, and they have not set Thee before them. But Thou, O Lord my God, art compassionate and merciful, long-suffering and plenteous in mercy, and true. Look upon me and have mercy upon me; give Thy strength unto Thy servant, and save the son of Thy handmaiden. Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Work in me a sign unto good, and let those who hate me behold and be put to shame; for Thou, O Lord, hast holpen me and comforted me.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Ты, Гóсподи, не зако́снѣ.

Псалом 85.

Приклонѣ, Гóсподи, ўхо Твоѣ и услѣши мя, ꙗ́ко нищ и убо́г есмь аз. Сохрани́ дѹшу мою́, ꙗ́ко преподóбен есмь; спаси́ раба́ Твоего́, Бо́же мой, упова́ющаго на Тя. Помилуй мя, Гóсподи, ꙗ́ко к Тебѣ воззову́ весь день. Возвесели́ дѹшу раба́ Твоего́, ꙗ́ко к Тебѣ взях дѹшу мою́. Яко Ты, Гóсподи, благ, и кро́ток, и многомѣлостив всем, призыва́ющим Тя. Внуши́, Гóсподи, моли́тву мою́ и вонми́ гласу моления́ моего́. В день ско́рби моея́ воззва́х к Тебѣ, ꙗ́ко услѣшал мя еси́. Несть подобен Тебѣ в бозѣх, Гóсподи, и несть по делóм Твоим. Все язы́цы, ели́ки сотвори́л еси́, приидут, и поклóнятся пред Тобо́ю, Гóсподи, и просла́вят Ёмя Твоѣ, ꙗ́ко вѣлий еси́ Ты и твори́ чюдеса́, Ты еси́ Бог еди́н. Настави́ мя, Гóсподи, на путь Твой, и пойду́ во исти́не Твоѣй: да возвеселится́ се́рдце моѣ бо́йтися Ёмене Твоего́. Испове́мся Тебѣ, Гóсподи Бо́же мой, всем се́рдцем моим и просла́влю Ёмя Твоѣ в век. Я́ко мѣлость Твоя́ вѣлия на мне, и изба́вил еси́ дѹшу мою́ от а́да преиспо́днейшаго. Бо́же, законопресту́пни́цы воста́ша на мя, и сонм держа́вных взыска́ша дѹшу мою́ и не предложи́ша Тебѣ пред собо́ю. И Ты, Гóсподи Бо́же мой, ще́дрый и мѣлостивый, долготерпели́вый, и многомѣлостивый, и исти́нный, при́зри на мя и помилуй мя, даждь держа́ву Твою́ отро́ку Твоему́ и спаси́ сы́на рабы́ Твоея́. Сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, и да видят ненави́дящии мя и посты́дятся, ꙗ́ко Ты, Гóсподи, помо́гл ми и уте́шил мя еси́.

Сотвори́ со мно́ю зна́мение во бла́го, и да видят ненави́дящии мя и посты́дятся, ꙗ́ко Ты, Гóсподи, помо́гл ми и уте́шил мя еси́.

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Дѹху, и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. (thrice)

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Choir: Tone 8 [Sticheron Melody]:

When the thief beheld the Author of life hanging upon the Cross, / he said: "If it were not God incarnate that is crucified with us, / the sun would not have hid its rays / nor would the earth have quaked and trembled. / But, O all-forbearing Lord, // remember me in Thy kingdom."

Reader: Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Thou Who for our sake wast born of a Virgin, and didst suffer crucifixion, O Good One, and didst despoil death by death, and, as God, didst reveal the resurrection: Disdain not them which Thou hast fashioned with Thy hand; show forth Thy love for mankind, O Merciful One; accept the Theotokos who gave Thee birth, who intercedeth for us; and do Thou, our Savior, save a despairing people.

Then these stichera:

Choir: Tone 7 [Sticheron Melody]: A strange wonder it was to behold the Creator of heaven and earth / hanging upon the Cross. / The sun was darkened and the day was changed again to night, / and the earth gave up the bodies of the dead from their tombs. // With them we worship Thee: O save us.

**They have parted my garments
amongst themselves, / and for my
vesture have they cast lots.**

Tone 2: When the transgressors nailed Thee, O Lord of glory, to the Cross, / Thou hast cried aloud to them: / "How have I grieved you? Or wherein have I angered you? / Before Me, who delivered you from tribulation? / And how do you now repay Me? / Ye have given Me evil for good: / in return for the

Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа. Сла́ва Тебе́ Бо́же. (трижды)

Го́споди, поми́луй. (трижды)

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.

тропарь, глас 8:

Лик: Ви́дя разбо́йник / Нача́льника Жи́зни на Кресте́ ви́сяща, глаго́лаше: / а́ще не бы Бог был вопло́щся, Ёже с на́ми распни́йся, / не бы со́лнце лучи́ [сво́я] потаило, / ниже́ бы земля́ трепещу́щи трясла́ся. / Но вся терпѣй, помяни́ мя, Го́споди, во Ца́рствии Твоём.

Чтец: И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Богородичен: Ёже нас ра́ди рожде́йся от Де́вы / и распя́тие претерпе́в, Благо́й, / испрове́ргий сме́ртию сме́рть и воскресе́ние явле́й я́ко Бог, / не презри́, я́же созда́л еси́ руко́ю Твое́ю. / Яви́ человеколю́бие Твоё, Ми́лостиве. / Приими́ рождшу́ю Тя Богоро́дицу, моля́щуюся за ны. / И спаси́, Спа́се наш, лю́ди отча́янные.

Затем поем три тропаря из двенадцати

Стихиры девятого часа, глас 7

Лик: У́жас бе ви́дети? / небесе́ и земли́ Творца́ на Кресте́ ви́сяща, / со́лнце поме́ркшее, день же па́ки в но́щь прело́жшийся, / и зе́млю из гробо́в возсыла́ющу телеса́ ме́ртвых, / с ни́миже покланя́емся Тебе́, спаси́ нас. (2)

Стих: Раздели́ша ри́зы Мо́я себе́, и о оде́жди Моёй мета́ша жре́бий.

Глас 2: Егда́ на Кресте́ пригвозди́ша беззако́ннии Го́спода сла́вы, вопи́яше к ним: / чим вас оскорби́х? Или́ о чем прогне́вах? / Прѣжде Мене́ кто вас изба́ви от ско́рби? / И ны́не что Мне воздае́те, злая́ за благо́я? / За столп о́гненный, на Кресте́ Мя пригвозди́сте; / за о́блак, гроб Мне ископа́сте; / за ма́нну,

pillar of fire, ye have nailed Me to the Cross; / in return for the cloud, ye have dug a grave for Me. / Instead of manna, ye have given me gall; / instead of water, ye have given Me vinegar to drink. / Henceforth I shall call the Gentiles, // and they shall glorify Me with the Father and the Holy Spirit.

They gave Me gall for My food, / and for My thirst they gave Me vinegar to drink.

Tone 2: When the transgressors nailed Thee, O Lord of glory, to the Cross, / Thou hast cried aloud to them: / “How have I grieved you? Or wherein have I angered you? / Before Me, who delivered you from tribulation? / And how do you now repay Me? / Ye have given Me evil for good: / in return for the pillar of fire, ye have nailed Me to the Cross; / in return for the cloud, ye have dug a grave for Me. / Instead of manna, ye have given me gall; / instead of water, ye have given Me vinegar to drink. / Henceforth I shall call the Gentiles, // and they shall glorify Me with the Father and the Holy Spirit.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Tone 6: Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross. / He Who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns. / He Who wraps the heaven in clouds is wrapped in the purple of mockery. / He Who in Jordan set Adam free receives blows upon His face. / The Bridegroom of the Church is transfixed with nails. / The Son of the Virgin is pierced with a spear. / We venerate Thy Passion, O Christ. / We venerate Thy Passion, O Christ. / We venerate Thy Passion, O Christ. // Show us also Thy glorious Resurrection.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Tone 6: Today He Who hung the earth upon the waters is hung upon the Cross. / He Who is King of the angels is arrayed in a crown of thorns. / He Who wraps the heaven in clouds is wrapped in the purple of mockery. / He Who in Jordan set Adam free receives blows upon His face. / The Bridegroom of the Church is transfixed with nails. / The Son of

желчь Мне принесёсте; / за воду, оцтом Мя напойте. / Прочее призову языки, / и тии Мя прославят / со Отцем и со Святым Духом.

Стих: Дáша в снeдь Мою желчь, и в жáжду Мою напоиша Мя оцта.

Глас 2: Егда на Кресте пригвоздиша беззаконнии Господа славы, вопиаше к ним: / чим вас оскорбих? Или о чем прогневах? / Прежде Мене кто вас избави от скорби? / И ныне что Мне воздаете, злая за благая? / За столп огненный, на Кресте Мя пригвоздите; / за облак, гроб Мне ископаете; / за манну, желчь Мне принесёсте; / за воду, оцтом Мя напоите. / Прочее призову языки, / и тии Мя прославят / со Отцем и со Святым Духом.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

глас 6: Днесъ висит на древе, / Иже на водах землю повесивый; / венцем от терния облагается, / Иже ангелов Царь; / в ложную багряницу облачится, / одевая небо облаки; / зашение прият, Иже во Иордане свободивый Адама; / гвоздми пригвоздися Жених Церковный; / копием прободеса Сын Девы. / Покланяемся Страстем Твоим, Христе. / Покланяемся Страстем Твоим, Христе. / Покланяемся Страстем Твоим, Христе. / Покажи нам и славное Твое Воскресение.

И ныне и присно и во веки веков. Аминь.

глас 6: Днесъ висит на древе, / Иже на водах землю повесивый; / венцем от терния облагается, / Иже ангелов Царь; / в ложную багряницу облачится, / одевая небо облаки; / зашение прият, Иже во Иордане свободивый Адама; / гвоздми пригвоздися Жених Церковный; / копием прободеса Сын Девы. / Покланяемся Страстем Твоим,

the Virgin is pierced with a spear. /
We venerate Thy Passion, O Christ. / We
venerate Thy Passion, O Christ. / We venerate
Thy Passion, O Christ. // Show us also Thy
glorious Resurrection.

And we make three full prostrations.

Deacon: Wisdom! Let us attend.

Reader: The prokimenon, in 6th Tone:

The fool hath said in his heart, There is no
God.

Choir: The fool hath said in his heart, There is
no God.

Reader: There is none that doeth good, no, not
one.

The fool hath said in his heart, There is no
God.

Reader: The fool hath said in his heart.

Choir: There is no God.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Prophecy of
Jeremiah.

Deacon: Let us attend.

Reader: Jeremiah [11:18-23;12:1-5; 9-11;15]
O Lord, teach me, and I shall know; then I
saw their practices. But I, as an innocent
lamb led to the slaughter, knew not; for
against me they devised an evil device,
saying: Come and let us put wood into his
bread, and let us utterly destroy him from off
the land of the living, and let his name not be
remembered any more. O Lord of hosts, that
judgest righteously, trying the reins and
hearts, let me see Thy vengeance upon them,
for to Thee have I declared my cause.
Therefore thus saith the Lord concerning the
men of Anathoth that seek my life, that say:
Thou shalt not prophesy at all in the name of
the Lord, but if thou dost, thou shalt die by
our hands. Therefore thus saith the Lord of
hosts: Behold, I will visit upon them; their
young men shall die by the sword, and their

Христѣ. / Покланяемся Страстѣм Твоим,
Христѣ. / Покланяемся Страстѣм Твоим,
Христѣ. / Покажи нам и славное Твое
Воскресѣние.

Прокимен

Диакон: Премудрость. Вѣнем.

Чтец: Прокимен, глас 6:

Речѣ безумен в сердце своем: / несть Бог.

Лик: Речѣ безумен в сердце своем: / несть
Бог.

Чтец: Стих: Несть творяй благостыню,
несть до единого.

Лик: Речѣ безумен в сердце своем: / несть
Бог.

Чтец: Речѣ безумен в сердце своем: /

Лик: Несть Бог.

Диакон: Премудрость.

Чтец: Пророчества Иеремиина чтение.

Диакон: Вѣнем.

Чтец: (Иер 11:18–23; 12:1–11, 14–15)

Господи, скажи ми, и уразумею: тогда видех
начинания их. Аз же яко агня незлобное
ведомое на заколение не разумех, яко на мя
помыслиша помысл лукавый, глаголюще:
приидите и вложим древо в хлеб его, и
истребим его от земли живущих, и имя его
да не помянется ктому. Господь Саваоф,
судай праведно, испытуй сердца и утробы,
да виджу мщение Твое на них, яко к Тебе
открых оправдание мое. Сего ради сия
глаголет Господь на мужы Анафотски
ищущия души моея, глаголющия: да не
пророчествуеши о имени Господни: аще ли
же ни, умреша в руках наших. Сего ради сия
глаголет Господь сил: се аз посещу на них:
юноши их мечем умрут, и сынове их и
дщери их скончуются гладом. И останка не
будет от них, наведу бо злая на живущия во

sons and their daughters shall die of famine, and there shall be no remnant left of them; for I will bring evil upon the dwellers in Anathoth, in the year of their visitation. Righteous art Thou, O Lord, that I may make my defense to Thee; yea, I will speak to Thee of judgments. Why is it that the way of the ungodly prospereth? That all that deal very treacherously are flourishing? Thou hast planted them, and they have taken root; they have begotten children, and become fruitful; Thou art near to their mouth, and far from their reins. But Thou, O Lord, knowest me, hast seen me, and hast proved my heart before Thee; pull them out like sheep for the slaughter, and purify them for the day of their slaughter. How long shall the land mourn, and the grass of every field wither for the wickedness of them that dwell in it? The beasts and birds are utterly destroyed, because thy said: God shall not see our ways. Thy feet run, and they cause thee to faint. Go ye, gather together all the wild beasts of the field, and let them come to devour her. Many shepherds have destroyed My vineyard, they have defiled My portion, they have made My desirable portion a trackless wilderness, it is made complete ruin. For thus saith the Lord concerning all the evil neighbors that touch Mine inheritance, which I have divided to My people Israel: Behold, I will draw them away from their land, and I will cast out the house of Judah from the midst of them. But it shall come to pass, after I have cast them out, that I will return and have mercy upon them, and will cause them to dwell every one in his inheritance and every one in his land.

Deacon: Wisdom.

Reader: The reading is from the Epistle of the holy Apostle Paul to the Hebrews.

Deacon: Let us attend.

Reader: Hebrews [10:19-31 §324]

Brethren: having boldness to enter into the holiest by the blood of Jesus, by a new and living way, which He hath consecrated for us, through the veil, that is to say, His flesh; and having an high priest over the house of God; let us draw near with a true heart in full assurance of faith, having our hearts sprinkled from an evil conscience, and our bodies

Анафóфе, в лéто посещéния их. Прáведен есѣ Гóсподи, ꙗко отвещáю к Тебé, обáче судьбы възглагóлю к Тебé: что ꙗко путь нечестѣвых спéется? Угобзѣшася вси творящии беззакóния? Насадѣл есѣ их, и укоренѣшася: чáда сотвориша, и сотвориша плод: близ есѣ Ты уст их, далéче же от утрóб их. И Ты, Гóсподи, разумéеши мя, видел мя есѣ, и искусил есѣ сéрдце моé пред Тобóю, собери их ꙗко óвцы на заколéние, и очисти их в день заколéния их. Докóле плакати ѣмать землѣ, и травá вся сéльная ѣзсхнет от злóбы живѣущих на ней? Погибóша скóти и птѣицы, ꙗко рекóша: не ѣзрит Бог путѣй нáших. Нóзи твоѣ текúт, и разслаблѣют тя. Идѣте, соберѣте вся звéри сéльные, и да прийдут снéсти é. Пáстырие мнози растлѣша виноград Мой, осквернѣша часть Мою, дáша часть желáемую Мою в пустыню непрохóдную. Положѣша в потреблéние пáгубы. ꙗко сѣя глагóлет Госпóдь о всех сосéдех лукавых, прикасающихся наслéдию Моему, éже разделѣх лóдем Моим Изрáиллю: се Аз истóргну их от землѣ их, и дом Иúдин извэргну от средѣ их. И бúдет егда истóргну их, обращúся и помѣлюю их, и вселю их, когóждо в достояние своé, и когóждо в зéмлю свою.

Диакон: Премúдрость.

Чтец: Ко евреем послáния святаго Апóстола Пáвла чтéние.

Диакон: Вóннем.

Чтец: (Евр 10:19–31) зачало 324.

Брáтие, имúще дерзновéние входѣти во святáя Крóвию Иисúс Христóвою, путём нóвым и живѣым, егóже обновѣл есть нам завéсою, сѣречь плóтию Своёю, и Иереа велѣика над дóмом Бóжиим. Да приступáем со ѣстинным сéрдцем во извещéнии вéры, окроплéни сердцá от сóвести лукавыя, и измóвэни телесá водою чѣстою. Да держим

washed with pure water. Let us hold fast the profession of our faith without wavering; (for He is faithful that promised;) and let us consider one another to provoke unto love and to good works: not forsaking the assembling of ourselves together, as the manner of some is; but exhorting one another: and so much the more, as ye see the day approaching. For if we sin wilfully after that we have received the knowledge of the truth, there remaineth no more sacrifice for sins, but a certain fearful looking for of judgment and fiery indignation, which shall devour the adversaries. He that despised Moses' law died without mercy under two or three witnesses: of how much worse punishment, suppose ye, shall he be thought worthy, who hath trodden under foot the Son of God, and hath counted the blood of the covenant, wherewith he was sanctified, an unholy thing, and hath insulted the Spirit of grace? For we know Him that hath said, Vengeance belongeth unto me, I will recompense, saith the Lord. And again, The Lord shall judge his people. It is a fearful thing to fall into the hands of the living God.

Priest: Peace be unto thee.

Reader: And to thy spirit.

Gospel

Priest: Wisdom, aright! Let us hear the holy Gospel. Peace be unto all.

Choir: And to thy spirit.

Deacon: The reading is from the holy Gospel according to John [18:28-19:37 §59-61]

Choir: Glory to Thy Passion, O Lord, glory to Thee!

Priest: Let us attend.

The Gospel is read.

Priest: St. John [18:28-19:37 §59-61] : At that time, they led Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover. Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man? They answered and said unto him, If He were not a malefactor, we would not have delivered Him up

исповѣдание упованія неуклонное: верен бо есть Обещавый. И да разумеваем друг друга в поощреніи любве и добрых дел. Не оставляюще собранія своего, якоже есть некимъ обычай, но (друг друга) подвижающе: и толика паче, елико видите приближающа день (судный). Волею бо согрешающимъ намъ по пріятіи разума истины, ктому о гресехъ не обретается жертва. Страшно же некое чаяніе суда, и огня ревность, поести хотящаго сопротивныя. Отверглся кто закона Моисеова, без милосердія при двою или триехъ свидѣтеляхъ умираетъ. Колико, мнитѣ, горшія сподобится муки, иже Сына Божія поправый, и Кровь заветную скверну возмнивъ, в нейже освятися, и Духа благодати укоривый. Вемы бо Рѣкшаго: Мне отмщѣніе, азъ воздамъ, глаголетъ Господь. И паки: яко судитъ Господь людемъ Своимъ. Страшно есть еже впасти в рѣце Бѣга Живаго.

Иерей: Мир ти.

Чтец: И дѣхови твоему.

Евангелие

Иерей: Премудрость, прости, услышимъ святаго Евангелія. Мир всемъ.

Лик: И дѣхови твоему.

Диакон: От Иоанна святаго Евангелія чтѣніе.

Лик: Слава Страстемъ Твоимъ, Господи, слава Тебѣ.

Иерей: Вѣнземъ.

Читается Евангелие

Иерей: (Ин 18:28–19:37) зачало 59Б: Во время оно, ведоша Иисуса от Каиафы в претор. Бе же утро: и тии не видоша в претор, да не осквернятся, но да ядятъ фаску. Изыде же Пилатъ к нимъ вон, и рече: кую речъ приносите на Человека Сего? Отвещаша и рѣша ему: аще не бы былъ Сей злодей, не быхомъ предали Его тебѣ. Рече же имъ Пилатъ: поимите Его вы, и по закону вашему судите Ему. Рѣша же ему иудее: намъ не достѣитъ

unto thee. Then said Pilate unto them, Take ye Him, and judge Him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death: that the saying of Jesus might be fulfilled, which He spake, signifying what death he should die. Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto Him, Art thou the King of the Jews? Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me? Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered Thee unto me: what hast Thou done? Jesus answered, My kingdom is not of this world: if My kingdom were of this world, then would My servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is My kingdom not from hence. Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice. Pilate saith unto Him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in Him no fault at all. But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews? Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber. Then Pilate therefore took Jesus, and scourged Him. And the soldiers platted a crown of thorns, and put it on His head, and they put on Him a purple robe, and said, Hail, King of the Jews! and they smote Him with their hands. Pilate therefore went forth again, and saith unto them, Behold, I bring Him forth to you, that ye may know that I find no fault in Him. Then came Jesus forth, wearing the crown of thorns, and the purple robe. And Pilate saith unto them, Behold the man! When the chief priests therefore and officers saw Him, they cried out, saying, Crucify Him, crucify Him. Pilate saith unto them, Take ye Him, and crucify Him: for I find no fault in Him. The Jews answered Him, We have a law, and by our law He ought to die, because He made himself the Son of God. When Pilate therefore heard that saying, He was the more afraid; and went again into the judgment hall, and saith unto Jesus, Whence art Thou? But Jesus gave him no answer. Then saith Pilate unto Him, Speakest Thou not unto me? knowest Thou not that I have power to crucify Thee, and have power to release Thee? Jesus answered, Thou couldst have no power at all against Me, except it were given thee from above: therefore he that delivered Me unto thee hath the greater sin. And from thenceforth Pilate sought to release Him: but the Jews cried out, saying, If thou let this man go, thou art not Caesar's friend: whosoever maketh himself a king speaketh against

убити никогóже. Да слóво Иисúсово сбóдется, ёже речé, назнáменуя, кóею смёртию хотяше умрети. Вниде úбо пáки Пилáт в претóр, и гласи́ Иисúса, и речé Емý: Ты ли еси́ Царь Иудейск? Отвещá емý Иисúс: о себé ли ты сиé глаго́лेशи, или́ инии́ тебе́ рекóша о Мне? Отвещá Пилáт: едá аз жидови́н есмь? Род Твой и архиерее́ преда́ша Тя мне, что еси́ сотвори́л? Отвещá Иисúс: Цáрство Моé несть от мiра сегó; áще от мiра сегó бýло бы Цáрство Моé, слуги́ Мои́ úбо подви́залися бýша, да не пре́дан бых был иудео́м. Нýне же Цáрство Моé несть отсю́ду. Речé же Емý Пилáт: úбо Царь ли еси́ Ты? Отвещá Иисúс: ты глаго́леши, я́ко Царь есмь Аз. Аз на сиé роди́хся, и на сиé приидóх в мир, да свидéтельствую́ и́стину: и всяк, и́же есть от и́стины, послу́шает глáса Моегó. Глаго́ла Емý Пилáт: что есть и́стина? И сиé рек, пáки изы́де ко иудео́м, и глаго́ла им: аз ни еди́ныя вини́ обрета́ю в Нем. Есть же обы́чай вам, да еди́наго вам отпу́щú на Пáсху: хóщете ли úбо, да отпу́щú вам Царя́ Иудейска? Возопи́ша же пáки вси, глаго́люще: не Сегó, но Варáвву. Бе же Варáвва разбóйник. Тогда́ úбо Пилáт поят Иисúса, и би́ Егó. И вóини сплétше венéц от тёрния, возложи́ша Емý на главú, и в рiзу багря́ну облекóша Егó. И глаго́лаху: рáдуйся, Царю́ Иудейский. И бия́ху Егó по ланiтома. Изы́де úбо пáки вон Пилáт, и глаго́ла им: се извождú Егó вам вон, да разумéете, я́ко в Нем ни еди́ныя вини́ обрета́ю. Изы́де же вон Иисúс, нося́ терновén венéц, и багря́ну рiзу. И глаго́ла им: се Человéк. Егдá же видеша Егó архиерее́ и слуги́, возопи́ша глаго́люще: распни́, распни́ Егó. Глаго́ла им Пилáт: поимiте Егó вы, и распните. Аз бо не обрета́ю в Нем вини́. Отвещáша емý иудее́: мы закóн iмамы, и по закóну нáшему дóлжен есть умрети́, я́ко Себé Сýна Бóжия сотвори́. Егдá же слы́ша Пилáт сиé слóво, пáче убоя́ся. И вниде́ в претóр пáки, и глаго́ла Иисúсови: откúду еси́ Ты? Иисúс же ответá не даде́ емý. Глаго́ла же Емý Пилáт: мне ли не глаго́леши? Не веси́ ли, я́ко власть iмам распя́ти Тя, и власть iмам пусти́ти Тя? Отвещá Иисúс: не iмаши влáсти ни еди́ныя на Мне, áще не бы́ ти данó свýше: сегó рáди преда́вый Мя тебе́, бóлий грех iмать. От сегó иска́ше Пилáт пусти́ти Егó. Иудее́ же вопия́ху, глаго́люще: áще Сегó пусти́ши, неси́ друг кéсарев. Всяк, и́же царя́ себé творяй, протiвится кéсарю. Пилáт же слы́шав сиé слóво, изведе́ вон Иисúса, и седе́ на суди́щи, на мéсте глаго́лемем Лифостротóн, еврейски́ же Гаввáфа. Бе же пятóк Пáсце, час же я́ко шестýй. И глаго́ла Иудео́м: се Царь ваш. Онí же вопия́ху: возми́, возми́, распни́ Егó. Глаго́ла им Пилáт: Царя́ ли вáшего распнú? Отвещáша архиерее́: не iмамы царя́, тóкмо кéсаря. Тогда́ же предаде́ Егó им, да распнётся. Поёмше же Иисуса, и ведóша. И нося́ крест Свой, изы́де в глаго́лемое Лóбное мéсто, ёже

Caesar. When Pilate therefore heard that saying, he brought Jesus forth, and sat down in the judgment seat in a place that is called the Pavement, but in the Hebrew, Gabbatha. And it was the preparation of the passover, and about the sixth hour: and he saith unto the Jews, Behold your King! But they cried out, Away with Him, away with Him, crucify Him. Pilate saith unto them, Shall I crucify your King? The chief priests answered, We have no king but Caesar. Then delivered he Him therefore unto them to be crucified. And they took Jesus, and led Him away. And He bearing his cross went forth into a place called the place of a skull, which is called in the Hebrew Golgotha: Where they crucified Him, and two other with Him, on either side one, and Jesus in the midst. And Pilate wrote a title, and put it on the cross. And the writing was JESUS OF NAZARETH THE KING OF THE JEWS. This title then read many of the Jews: for the place where Jesus was crucified was nigh to the city: and it was written in Hebrew, and Greek, and Latin. Then said the chief priests of the Jews to Pilate, Write not, The King of the Jews; but that He said, I am King of the Jews. Pilate answered, What I have written I have written. Then the soldiers, when they had crucified Jesus, took His garments, and made four parts, to every soldier a part; and also His coat: now the coat was without seam, woven from the top throughout. They said therefore among themselves, Let us not rend it, but cast lots for it, whose it shall be: that the scripture might be fulfilled, which saith, They parted My raiment among them, and for My vesture they did cast lots. These things therefore the soldiers did. Now there stood by the cross of Jesus His mother, and His mother's sister, Mary the wife of Cleopas, and Mary Magdalene. When Jesus therefore saw His mother, and the disciple standing by, whom He loved, He saith unto His mother, Woman, behold thy son! Then saith He to the disciple, Behold thy mother! And from that hour that disciple took her unto his own home. After this, Jesus knowing that all things were now accomplished, that the scripture might be fulfilled, saith, I thirst. Now there was set a vessel full of vinegar: and they filled a sponge with vinegar, and put it upon hyssop, and put it to His mouth. When Jesus therefore had received the vinegar, He said, It is finished: and He bowed His head, and gave up the ghost. The Jews therefore, because it was the preparation, that the bodies should not remain upon the cross on the sabbath day, (for that sabbath day was an high day,) besought Pilate that their legs might be broken, and that they might be taken away. Then came the soldiers, and brake the legs of the first, and of the other which was crucified with Him. But when they came to Jesus, and saw that He was dead already, they brake not

глаголется еврейски Голгофа. Идеже пропяша Егó и с Ним íна два, сýду и сýду, посреде же Исýса. Написа же и тítла Пилát, и положи на кресте. Бе же написано: Исýс Назорянин, Царь Иудейский. Сегó же тítла мнози чтоша от Иудей, яко близ бе место града, идеже пропяша Исýса. И бе написано: еврейски, гречески, римски. Глаголаху же Пилáту архиерее иудейстии: не пиши, Царь Иудейский, но яко Сам рече: Царь есмь Иудейский. Отвещá Пилát: еже писах, писах. Во́ини же, егда пропяша Исýса, прияша рíзы Егó, и сотвориша четы́ри ча́сти, коемýждо во́ину часть, и хитóн. Бе же хитóн не швен, свýше исткán весь. Реша же к себе: не предрем егó, но мётнем жрэбиа о нем, ко́му бýдет: да сбýдется Писáние, глаголющее: разделиша рíзы Моя себе, и о иматíзме Моёй метáша жрэбиа. Во́ини же úбо сия сотвориша. Стоя́ху же при кресте Исýсове Мáти Егó и сестра́ Мáтере Егó, Мари́я Клеóпова, и Мари́я Магдали́на. Исýс же ви́дев Мáтерь, и ученика́ стояща, егóже любля́ше, глаго́ла Мáтери Своёй: Жéно, се сын Твой. Потóм же глаго́ла ученикú: се Мáти твоя́. И от того́ часа поя́т Ю́ ученик во своя́ си. Посём ве́дый Исýс, яко вся уже́ соверши́шася, да сбýдется Писáние, глаго́ла: жа́жду. Сосýд же стоя́ше полн о́цта. Они же исполнивше гýбу о́цта, и на трость вóнзше, придéша ко устóм Егó. Егда́ же прият о́цет Исýс, рече: соверши́шася, и приклóнь главу́, предаде́ дух. Иудее́ же, понéже пято́к бе, да не о́станут на кресте́ телеса́ в суббóту, бе бо вели́к день тоя́ суббóты, моли́ша Пилáта, да преби́ют гóлени их, и вóзмут. Приидóша же во́ини, и пёрвому úбо преби́ша гóлени, и другóму распя́тому с Ним. На Исýса же пришéдше, яко ви́деша Егó уже́ умерша, не преби́ша Емú гóлений. Но е́дин от во́ин копиём ре́бра Емú прободé, и áбие изы́де кровь и вода́. И ви́девый свидéтельствова, и íстинно есть свидéтельство егó, и той весть, яко́ íстину глаго́лет, да вы ве́ру íмете. Бýша бо сия́, да сбýдется Писáние: кость не сокруши́тся от Него́. И па́ки другóе Писáние глаго́лет: воззря́т Нань, Егóже прободóша.

His legs: but one of the soldiers with a spear pierced His side, and forthwith came there out blood and water. And he that saw it bare record, and his record is true: and he knoweth that he saith true, that ye might believe. For these things were done, that the scripture should be fulfilled, A bone of Him shall not be broken. And again another scripture saith, They shall look on Him whom they pierced.

Choir: Glory to Thy long-suffering, O Lord, glory to Thee.

Reader: Deliver us not up utterly, for Thy holy name's sake, neither disannul Thou Thy covenant, and cause not Thy mercy to depart from us, for Abraham's sake, Thy beloved, and for Isaac's sake, Thy servant, and for Israel's, Thy holy one.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. **(thrice)**

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

O Most Holy Trinity, have mercy on us. O Lord, blot out our sins. O Master, pardon our iniquities. O Holy One, visit and heal our infirmities for Thy name's sake.

Lord have mercy. **(thrice)**

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Our Father, Who art in the Heavens, hallowed be Thy Name. Thy Kingdom come, Thy will be done, on earth as it is in Heaven. Give us this day our daily bread, and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom and the power, and the glory: of the Father and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Choir: Tone 8 [Troparion Melody]: Come,

Лик: Сла́ва долготерпéнию Твоему́, Го́споди, сла́ва Тебе́.

Таже предлагается чтение: Слово крестное.

Чтец: Не преда́ждь нас до конца́ И́мене Твоего́ ра́ди, / и не разори́ завета́ Твоего́, / и не отста́ви ми́лости Твоея́ от нас / Авраа́ма ра́ди, возлю́бленнаго от Тебе́, / и за Исаа́ка, раба́ Твоего́, / и Изра́иля, свята́го Твоего́.

Святы́й Бо́же, Святы́й Кре́пкий, Святы́й Безсме́ртный, поми́луй нас. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

Пресвята́я Трои́це, поми́луй нас; Го́споди, очисти́ грехи́ на́ша; Влады́ко, прости́ беззакони́я на́ша; Святы́й, посети́ и исцели́ немо́щи на́ша, и́мене Твоего́ ра́ди.

Го́споди, поми́луй. **(трижды)**

Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху, и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

О́тче наш, И́же еси́ на Небесе́х, да святѣтся И́мя Твое́, да приидет Ца́рствие Твое́, да бу́дет во́ля Твоя́, я́ко на Небеси́ и на землі. Хлеб наш насущный да́ждь нам днесъ; и оста́ви нам до́лги на́ша, я́коже и мы оста́вляем должнико́м на́шим; и не введи́ нас во искуше́ние, но изба́ви нас от лука́ваго.

Иерей: Я́ко Твое́ есть Ца́рство и си́ла и сла́ва Отца́ и Сы́на и Свята́го Ду́ха и ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в.

Чтец: Ами́нь.

Кондак, глас 8:

and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

And the Prayer of the Hours:

Thou Who at all times and at every hour, in heaven and on earth, art worshipped and glorified, O Christ God, Who art long-suffering, plenteous in mercy, most compassionate, Who lovest the righteous and hast mercy on sinners; Who callest all men to salvation through the promise of good things to come: Receive, O Lord, our prayers at this hour, and guide our life toward Thy commandments. Sanctify our souls, make chaste our bodies, correct our thoughts, purify our intentions, and deliver us from every sorrow, evil, and pain. Compass us about with Thy holy angels, that, guarded and guided by their array, we may attain to the unity of the faith and to the knowledge of Thine unapproachable glory: For blessed art Thou unto the ages of ages. Amen.

Lord, have mercy. (thrice)

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

More honorable than the cherubim and beyond compare more glorious than the Seraphim; who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

In the name of the Lord, father bless.

Priest: O God, be gracious unto us, and bless us, and cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.

Reader: Amen.

Reader: O Master, Lord Jesus Christ, our God, Who art long-suffering in the face of our transgressions, and Who hast brought us even unto this present hour, wherein Thou didst hang upon the life-giving Tree, and didst make a way into paradise for the wise thief,

Чтец: Нас ради Распятого, приидите, вси воспойм. / Того бо виде Марія на дрѣве, и глаголаше: / аще и распятие терпиши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Господи, помилуй. (40 раз)

И молитву сию:

Иже на всякое время и на всякий час, на Небесі и на земли, покланяемый и славимый, Христѣ Бже, Долготерпеливе, Многомилостиве, Многоблагодарне, Иже праведныя любяй и грешныя милуяй, Иже вся зовый ко спасению обещания ради будущих благ. Сам, Господи, прими и наша в час сей молитвы и исправи живот наш к заповедем Твоим, души наша освяти, телеса очисти, помышления исправи, мысли очисти и избави нас от всякия скорби, зол и болезней, ограді нас святыми Твоими Ангелы, да ополчением их соблюдаемы и наставляемы, достигнем в соединение веры и в разум неприступныя Твоея славы, яко благословен еси во веки веков, аминь.

Господи помилуй. (трижды)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу, Тя величаем.

Именем Господним благослови, отче.

Иерей: Бже, ущедри ны и благослови ны, просвети лице Твое на ны и помилуй ны.

Чтец: Аминь.

Молитва святого Василия Великого

Чтец: Владыко Господи Иисусе Христѣ Бже наш, долготерпѣвый о наших согрешениях, и даже до нынешняго часа приведи нас, вонже на животворящем дрѣве вися,

and by death didst destroy death: Be gracious unto us sinners and Thine unworthy servants; for we have sinned and committed iniquity, and are not worthy to lift up our eyes and behold the height of heaven, for we have abandoned the way of Thy righteousness, and have walked in the desires of our hearts. But we beseech Thy boundless goodness: Spare us, O Lord, according to the multitude of Thy mercy and save us for Thy holy name's sake; for our days were consumed in vanity. Rescue us from the hand of the adversary, and forgive us our sins, and mortify our carnal mind; that, putting aside the old man, we may be clad with the new, and live for Thee, our Master and Benefactor; and that thus by following in Thy commandments, we may attain to rest everlasting, wherein is the dwelling-place of all them that rejoice. For Thou art indeed the true joy and gladness of them that love Thee, O Christ our God, and unto Thee we send up glory, with Thine unoriginate Father, and Thy Most-holy and good and life-creating Spirit, now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Typika (read)

Reader: In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.

Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.

Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.

Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.

Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.

Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom

благоразумному разбойнику, иже в рай путесотворил еси вход, и смертию смерть разрушил еси, очисти нас грешных, и недостойных раб Твоих: согрешихом бо и беззаконнахом, и несмы достойни возвести очеса наша, и возрети на высоту небесную, зане оставихом путь правды Твоея, и ходихом в волях сердец наших. Но молим Твою безмерную благодать, пощади нас, Господи, по множеству милости Твоея, и спаси нас имене Твоего ради святого, яко исчезоша в суете дние наши. Изми нас из руки сопротивнаго, и остави нам грехи наша, и умертви плотское наше мудрование, да ветхаго отложивше человека, в новаго облекусь, и Тебе проживем нашему Владыце и Благодетелю: и тако Твоим последующе повелением, в вечный покой достигнем, идеже есть всех веселящихся жилище. Ты бо еси воистинну истинное веселие, и радость любящих Тя, Христе Боже наш, и Тебе славу возсылаем, со Безначальным Твоим Отцем, и Пресвятым, и Благим, и Животворящим Твоим Духом, ныне и присно, и во веки веков, аминь.

И читаем Блаженны:

Чтец: Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.

Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.

Блажени плачущии, / яко тии утешатся.

Блажени кротции, / яко тии наследят землю.

Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.

Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.

Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.

Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.

Блажени изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.

of Heaven.

Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.

Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Remember us, O Lord, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Master, // when Thou comest in Thy kingdom.

Remember us, O Holy One, // when Thou comest in Thy kingdom.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Come unto Him, and be enlightened and your faces shall not be ashamed.

The heavenly choir praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.

The choir of holy angels and archangels, with all the heavenly hosts praiseth Thee and saith: Holy, Holy, Holy, Lord of Sabaoth; heaven and earth are full of Thy glory.

Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Creed

I believe in one God, the Father Almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And in one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light; true God of true God; begotten not made; of one essence

Блажéни естé, егда понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.

Рáдуйтеся и веселíтеся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Помянí нас, Гóсподи, егда прíидеши, во Цáрствии Твоéм.

Помянí нас, Влады́ко, егда прíидеши, во Цáрствии Твоéм.

Помянí нас, Святýй, егда прíидеши, во Цáрствии Твоéм.

Лик Небéсный поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Госпóдь Саваóф, испóльнъ Нéбо и земл́я слáвы Твоея́.

Приступíте к Немú и просветíтеся, и л́ица вáша не постыд́ятся.

Лик Небéсный поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Госпóдь Саваóф, испóльнъ Нéбо и земл́я слáвы Твоея́.

Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.

Лик святýх А́нгел и Архáнгел со всéми Небéсными с́илами поёт Тя и глагóлет: Свят, Свят, Свят Госпóдь Саваóф, испóльнъ Нéбо и земл́я слáвы Твоея́.

И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.

Символ веры

Вéрую во ед́наго Бóга Отца́ Вседержíтеля, Творца́ нéбу и земл́и, в́идимым же всем и нев́идимым.

И во ед́наго Гóспода Иисýса Христá, Сýна Бóжия, единорóднаго, Ё́же от Отца́ рождéннаго прéжде всех век. Свéта от Свéта, Бóга йстинна от Бóга йстинна, рождéнна,

with the Father; by Whom all things were made;

Who for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man.

And was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried.

And arose again on the third day according to the Scriptures.

And ascended into the heavens, and sitteth at the right hand of the Father.

And shall come again with glory to judge both the living and the dead, Whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceedeth from the Father; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the prophets.

In one Holy, Catholic and Apostolic Church.

I confess one baptism for the remission of sins.

I look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Remit, pardon, forgive, O God, our offenses, both voluntary and involuntary, in deed and word, in knowledge and ignorance, by day and by night, in mind and thought; forgive us all things, for Thou art good and the Lover of mankind.

Lord's Prayer

Our Father, Who art in the heavens, hallowed be Thy Name; Thy Kingdom come; Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our debts, as we forgive our debtors; and lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

Priest: For Thine is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the

несотворённа, единосущна Отцѹ, Имже вся бѣша.

Нас ради человек и нашего ради спасения сшедшаго с небес и воплотившагося от Духа Свята и Марии Девы и вочеловечшася.

Распятаго же за ны при Понтийстем Пилате, и страдавша, и погребенна.

И воскресшаго в третий день по Писанием.

И возшедшаго на небеса, и седяща одесную Отца.

И паки грядущаго со славою судити живым и мертвым, Егоже Царствию не будет конца.

И в Духа Святаго, Господа, Животворящаго, Иже от Отца исходящаго, Иже со Отцем и Сыном спокланяема и сславима, глаголавшаго пророки.

Во едину Святую, Соборную и Апостольскую Церковь.

Исповедую едино крещение во оставление грехов.

Чаю воскресения мертвых,

и жизни будущаго века. Аминь.

Ослаби, остави, прости, Бже, прегрешения наша, вольная и невольная, / яже в слове и в деле, / яже в ведении и не в ведении, / яже во дни и в ночи, / яже во уме и в помышлении, / вся нам прости, яко Благ и Человеколюбец.

Молитва Господня

Отче наш, Иже еси на небесех, да святится Имя Твое, да приидет Царствие Твое, да будет воля Твоя, яко на небеси и на земли. Хлеб наш насущный даждь нам днесь; и остави нам долги наша, якоже и мы оставляем должником нашим; и не введи нас во искушение, но избави нас от лукаваго.

Иерей: Яко Твое есть Царство, и сила, и слава, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и

Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto the ages of ages.

Reader: Amen.

Tone 8 [Troparion Melody]:

Reader: Come, and let us all sing the praises of Him Who was crucified for us. / For Mary said, when she beheld Him on the Tree: // “Though Thou dost endure the Cross, yet Thou art my Son and God.”

Reader: Lord, have mercy. (40 times)

O All-Holy Trinity, the consubstantial dominion, the indivisible Kingdom, and cause of every Good: Show Thy good will even unto me a sinner; make steadfast my heart and grant it understanding, and take away mine every defilement; enlighten my mind that I may glorify, hymn, worship, and say: One is Holy, One is Lord, Jesus Christ, to the glory of the God the Father. Amen.

Reader: Blessed be the name of the Lord, from henceforth and for evermore. (thrice)

Reader: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

Psalm 33

I will bless the Lord at all times, / His praise shall continually be in my mouth. / In the Lord shall my soul be praised; / let the meek hear and be glad.

O magnify the Lord with me, / and let us exalt His name together. / I sought the Lord, and He heard me, / and delivered me from all my tribulations.

Come unto Him, and be enlightened, / and your faces shall not be ashamed. / This poor man cried, and the Lord heard him, / and saved him out of all his tribulations.

The angel of the Lord will encamp round about them that fear Him, / and will deliver them. / O taste and see that the Lord is good; / blessed is the man that hopeth in Him.

O fear the Lord, all ye His saints; / for there is no want to them that fear Him. / Rich men

присно, и во веки веков.

Чтец: Амѣнь.

Кондак, глас 8:

Чтец: Нас ради Распятаго, приидите, вси воспойм. / Того бо виде Марія на дрѣве, и глаголаше: / аще и распятие терпиши, / Ты еси Сын и Бог Мой.

Чтец: Господи, помилуй. (40 раз)

Всесвятая Троице, Единосущная Державо, Нераздельное Царство, всех благих Вина: благоволи же и о мне, грешнем, утверди, вразуми сердце мое и всю мою отыми скверну. Просвети мою мысль, да вину славлю, пою, и поклоняюсь, и глаголю: Един Свят, Един Господь, Иисус Христос во славу Бога Отца, амѣнь.

Чтец: Буди имя Господне благословено от ныне и до века. (трижды)

Чтец: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Амѣнь.

Псалом 33

Благословлю Господа на всякое время, вину хвала Его во устех моих. О Господе похвалится душа моя, да услышат кротцыи и возвеселятся.

Возвеличите Господа со мною и вознесем имя Его вкупе. Взысках Господа и услыша мя, и от всех скорбей моих избави мя.

Приступите к Немю и просветитесь, и лица ваша не постыдятся. Сей нищий воззва, и Господь услыша ѣ, и от всех скорбей его спасе ѣ.

Ополчится Ангел Господень окрест боящихся Его, и избавит их. Вкусите и видите, яко благ Господь; блажен муж, иже уповает на Нь.

Бойтесь Господа, вси святїи Его, яко несть лишения боящимся Его. Богатїи обнищаша

have turned poor and gone hungry; / but they that seek the Lord shall not be deprived of any good thing.

Come ye children, hearken unto me; / I will teach you the fear of the Lord. / What man is there that desireth life, / who loveth to see good days?

Keep thy tongue from evil, / and thy lips from speaking guile. / Turn away from evil, and do good; / seek peace, and pursue it.

The eyes of the Lord are upon the righteous, / and His ears are opened unto their supplication. / The face of the Lord is against them that do evil, / utterly to destroy the remembrance of them from the earth.

The righteous cried, and the Lord heard them, / and He delivered them out of all their tribulations. / The Lord is nigh unto them that are of a contrite heart, / and He will save the humble of spirit. /

Many are the tribulations of the righteous, / and the Lord shall deliver them out of them all. / The Lord keepeth all their bones, / not one of them shall be broken.

The death of sinners is evil, / and they that hate the righteous shall do wrong. / The Lord will redeem the souls of His servants, / and none of them will do wrong that hope in Him.

Deacon: Wisdom.

Choir: It is truly meet to bless thee, the Theotokos, / ever blessed and most blameless, and Mother of our God.

Priest: O Most holy Theotokos, save us.

Choir: More honourable than the Cherubim, and beyond compare more glorious than the Seraphim, who without corruption gavest birth to God the Word, the very Theotokos, thee do we magnify.

Priest: Glory to Thee, O Christ God, our Hope, glory to Thee.

Choir: Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.

и взалкаша, взыскающие же Господа не лишатся всякаго блага.

Приидите, чада, послушайте мене, страху Господню научу вас. Кто есть человек хотяй живёт, любяй дни видети благи?

Удержи язык твой от зла, и устне твои, еже не глаголати лести. Уклонися от зла, и сотвори благо.

Взыщи мира, и пожені и. Очи Господни на праведныя, и уши Его в молитву их. Лице же Господне на творящия злая, еже потребити от земли память их.

Возваша праведнии, и Господь услыша их, и от всех скорбей их избави их. Близ Господь сокрушенных сердцем, и смиренных духом спасет.

Многи скорби праведным, и от всех их избавит я Господь. Хранит Господь вся кости их, ни единая от них сокрушится.

Смерть грешников люта, и ненавидящии праведнаго прегрешат. Избавит Господь души раб Своих, и не прегрешат вси, уповающии на Него.

Диакон: Премудрость.

Лик: Достойно есть яко воистинну блажити Тя, Богородицу, / присноблаженную и пренепорочную и Матерь Бога нашего.

Иерей: Пресвятая Богородице, спаси нас.

Лик: Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без исления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.

Иерей: Слава Тебе, Христе Боже, упование наше, слава Тебе.

Лик: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь.

Choir: Lord, have mercy. (thrice)

Choir: Father bless.

Priest: May Christ our true God, the Lord who for our salvation went to His voluntary Passion, through the intercessions of His most pure Mother; of the holy and glorious apostles; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loveth mankind.

Reader: Amen.

And the Mnogoletiyе (Many-years):

Choir: Our Great Lord and father Kirill, most holy Patriarch of Moscow and all Russia; our lord the Very Most Reverend Hilarion, Metropolitan of Eastern America and New York, First Hierarch of the Russian Church Abroad; and our lord the Most Reverend Peter, Archbishop of Chicago and Mid-America, this land, its authorities and armed forces; the God-preserved Russian land and its Orthodox people both in the homeland and in the diaspora; the parishioners of this holy temple (or: this holy monastery), and all Orthodox Christians, preserve them, O Lord, for many years.

Лик: Гóсподи помíлуй. (трижды)

Лик: Благословí.

Иерей: Иже нас рáди челове́ков и нáшего рáди спасéния стра́шныя Стра́сти, и Животворящíй Крест, и вóльное погребéние Плóтию извóливый, Христóс, íстинный Бог наш, моли́твами Пречíстыя Своея́ Мáтере и всех святýх, помíлуе́т и спасé́т нас, я́ко Благ и Человеколю́бец.

Чтец: Амíнь.

Лик поет многолетие.

Лик: Вели́каго Господíна и отца́ нáшего Кирилла Святéйшаго Патриáрха Московскаго и всея́ Рýси, и господíна нáшего Высокопреосвящéннойшаго Илариона Митрополíта Востóчно-Америкáнскаго и Нью-Йóркскаго, Первоиерáрха Рýсския Зарубе́жныя Цéркве, и Господíна нáшего Преосвящéннойшаго Петра, Архиепíскопа Чика́гскаго и Срédне-Америкáнскаго, страну́ сию́, власти и во́инство ея́, Богохранíмую страну́ Россíйстею и правосла́вныя лю́ди ея́ во отéчествии и разсéянии сýщия, прихожа́н свята́го хра́ма сего́ (или: святéй обíтели сей), и вся правосла́вныя христиáны, Гóсподи, сохрани́ их на мно́гая лéта.